KSHIR BHAWANI TIMES

क्षीर भवानी टाइम्स

June-July 2000

KASHMIRI PANDIT SABHA

JAMMU

'BHAI JI'

SHRI B.N. KAUL NAZIR

(1920 AD - 1994 AD)

Born on 27th January, 1920 in the capital of Srinagar in Kashmir Valley, Shri B.N.Kaul (Nazir) was the eldest son of Late Pandit Jia Lal Kaul Nazir, an educationist of eminence, known all over the state of J & K right from his childhood. '***Bhai Ji***' signs of intellectual lineage and brilliant studentship. He secured his degree in science in 1941 from Punjab University Lahore. After this he received a scholarship from the State Government for two years Diploma Course in Chemical & Pharmaceutical analysis at Drug Research Laboratory Jammu founded by Sir R.N.Chopra. 'Bhai Ji' was appointed as Assistant Chemical Examiner in the same laboratory after completion of this Diploma. From very young age he had tendency to know about the reality of the life. This lead him to Shri Ram Shav (Trika) Ashram Fateh Kadal Srinagar which was the main Centre of spirituality where Shavism was taught in suttle form. He received his spiritual education in 'Kashmir Shavism' from revered Swami Gobind Kaul Jalali, teacher of the distinction and direct disciple of Swami Ram Ji Maharaj, the Yogi of Yogis.

(R.N. Raina)
Devotee

क्षीर भवानी टाइम्स

KSHIR BHAWANI TIMES

OFFICIAL ORGAN OF KASHMIRI PANDIT SABHA, AMBPHALLA, JAMMU

VOL. : 8 **NO. 10-11** **JUNE-JULY 2000**

IN THIS ISSUE

ENGLISH SECTION

हिन्दी भाग

काऽशुर हिसुॅ

ADVERTISEMENT TARIF

Matrimonial (40 words)	Rs. 60
Rs. 2 for each additional word	
Back cover	Rs. 5000
Inner cover	Rs. 3000
Full Page	Rs. 1200
Half Page	Rs. 800
Quarter Page	Rs. 500
Price Per Copy	Rs. 12
Yearly Subscription	Rs. 100

Overseas Subscription USD 30 and Rs. 10 as collection charges for out-station cheques correspondence and subscription be sent to **KSHIR BHAWANI TIMES**, Kashmiri Pandit Sabha, Ambphalla, Jammu-180001
Ph : 577570

FROM PRESIDENT'S DESK

Dear Brothers and Sisters,

Namaskar !

Recently some front line Kashmiri Pandit political outfits have appealed for unity amongst front line organizations of Kashmiri Pandits. My heart and mind aches after reading or listening these statements from those who have never been honest to the cause of Kashmiri Pandit political, social and economic solidarity. Right since 1994 after becoming K.P. Sabha, President, I relentlessly tried to forge unity of all these front line organizations so that a unified voice and leadership could plead for the cause of hapless community. I have to admit that my sincere efforts alongwith my team had to be abandoned on gauging the attitude of these leaders towards forging unity.

Organizations are made of people and for the people and it is duty of all front rankers of these organizations to think of welfare of people. However these outfits want people to think of them and their organizations only even if they have been selling slogans for the last ten years. Autonomy slogan has neither increased nor decreased our woes. We have already been hounded from motherland and are on the brink of disaster. How can slogans fill the belly of unemployed and give bread to widows and children. We require a concrete programme of action and a planned concerted efforts to retrieve from a hellish situation. Playing with the sentiments of people without delving hard into realities may boomrang on the society itself. Because of the attitude of our front runner leadership K.P.Sabha has kept itself aloof from the present dramatics and I am of strong conviction that unless heart binds heart and mind binds mind all unity efforts will prove a farce. Organizations are made to serve people not the vice versa.

Triloki Nath Khosa
(President)

Editorial

Lessons from history

It is said that before his death in St. Helena, Napoleon Bonaparto exhorted his son to read history because that was the only truth. Our politicians by and large are ignorant of anything remotely connected with history and, therefore, have no means of learning from it. That accounts for a series of blunders, generally repetitive in nature, which they have been committing with regard to their so called Kashmir policy, if at all there is one. The ham headed approach cuts across all party lines and adds up to *de javous* every time.

Indira Gandhi was never a student of history (or for that matter any other branch of knowledge) and if she goofed on the Simla agreement after winning a comprehensive war, it is understandable. She probably had never heard of Prithvi Raj Chauhan's victory over Mohammed Ghori in the first battle of Tarain and the tragedy following his large hearted reprieve. But Nehru was a serious student of history and in fact wrote several books on the subject which are considered outstanding contributions in the field. How could he create a mess over Kashmir by forgetting lessons of history ? In the process he gave birth to a problem which none of his successors is able to solve or even comprehend. This leads us to believe in the famous Huntington maxim that "those who read history often misread it."

There is no dearth of intellectuals in our country who have read history (or rather misread it in the Nehruvian tradition) and are presently clapping to the noise of impending talks with Hurriyat leaders. One is astounded at the ignorance of normally intelligent and well educated people at the helm of affairs in Delhi about the situation in Kashmir and the psyche of the average Kashmiri. They have not learnt their lessons even from the history of last fifty years, what to speak of earlier history which is full of treachery and double speak. We have examples galore of people in power in Kashmir speaking the language of patriots and nationalists, and out of power talking of secession. We have leaders who held important positions in the central government talking of negotiations with secessionists and terrorists. Negotiations on what ? Can there be a compromise on secession ? If there is, why claim that Kashmir is an integral part of India ?

The confusion about India's Kashmir policy stems from a poor understanding of the social structure of Kashmir. What appears on the surface is not the real face of Kashmir. What is deep below can only be understood by somebody who has lived there and is a part of the system. For fifty years hardly any Indian leader has been able to go deep in that psyche. Even an astute leader like Mahatma Gandhi saw a ray of hope in what was a keg of simmering gun powder. The myth of "Kashmiriyat" has lulled to sleep many a veterans who landed into the quagmire of Kashmir. It is very difficult for most of these worthies to realize that Kashmiri society is one of the most fragmented. Most people do not know that even historically the so called freedom movement of 1931 was basically a communal riot and it adopted a secular hue later, only to acquire a veneer of respectability.

Does this mean that all Kashmiris are anti–national ? Not really. But those who are playing their cards astutely in a typical Kashmiri hypocritical manner, literally eat the cake and have it too. In the process, the true nationalists of all religions, though a majority, get sidelined and are rendered irrelevant. Our leaders in Delhi encourage this process by their occasional odd noises and never allow the silent patriotic majority to emerge and lead.

How can you solve a complex problem which is a legacy of consistent historical blunders by such a poor understanding of history ?

S.K.SHAH

Chanting the Divine Name Leads to Moksha

—By GAURAV RAINA

The medieval *bhakti* movement opened the doors to salvation for all–irrespective of birth, gender, scriptural erudition or status as householder or *sannyasin.* A landmark in the history of India, the *bhakti,* renaissance is attributed to the Vaishnava *acharyas* and to the galaxy of vernacular poet saints. The single greatest gift of these exalted personalities to the world is their glorification of the names of God.

The philosophy of *bhakti yoga* advocates several methods for the cultivation of bhakti. *Archana* or temple worship, study of *shastras*, meditation on the Lord's lilas and service to the guru are given varying degrees of emphasis in different traditions and in different ages.

The principles of dharma are said to gradually diminish in each succeeding age. Therefore different methods of attaining salvation are recommended in each age. In satya *yuga* it is *dhyana*, meditation, in *treta yuga, yajna*, fire sacrifice, *archana,* temple worship, in *dwapara yuga,* and in *kali yuga* it is *naam japa. Naam japa* invovles repetitive chanting of the names of God, usually in the form of a *mantra,* which produces sound vibrations of immense spiritual potency.

Chanting the Lord's name has been spoken of as the most practical method for the present age where people have neither the leisure for scriptural study nor the endurance for arduous practices such as *ashtanga yoga.* A *mantra* when chanted repetitively, aloud or silently, while meditating upon its meaning, produces vibrations which are effective on the subtle and astral levels of reality. This results in profound changes in the mind and consciousness of the devotee. Apart from the concept of a *mantra* there is a special value in the names of God as mentioned in the *shastras.*

The *Narada Pancharatra* and the *Padyavali* of Rupa Gosvami equate the presence of the divine name on the devotee's tongue to the actual presence of the Lord himself. According to the *Ramayana*, "Rama's name is greater than Rama." Rama had to build a bridge to cross the ocean between Bharata and Lanka, but his great devotee Hanumana crossed it merely by uttering Rama's name. Valmiki attained illumination even by incorrectly chanting Rama's name. Dhruva Maharaj attained the *darshan* of Lord Krishna by chanting His names in a *mantra* given to him by Narada Muni.

The name of God has a glory which cannot be circumscribed in words. And His name in the form of a *mantra* renders it all the more effective, thus rewarding the devotee with love and devotion to God in addition to liberation or *moksha.* The chanting of God's names also washes away

sins of several life-times. Some scholars undervalue the efficacy of the divine name and regard *naam japa* as an inferior method meant for those unable to take to other supposedly superior spiritual practices. The glory of the divine name is underestimated because the process appears too easy.

It is said in the *Bhagavata Purana* that the Lord is 'non-different' from His name and that the name is His sound incarnation. The *puranic* literature spares no elaboration of the symptoms of this debased age and always mentions this great concession not so easily available and as effective in the other ages. The *Brihad Naradiya Purana* declares the names of *Hari* to be the only means of salvation for *kaliyuga,* thereby reducing all other spiritual practices to mere adjunctives.

The prospect of attaining salvation by a simple method must not drive us to regard it as a cheap and easy affair. One must adopt the process sincerely, systematically and rationally. A *mantra* is to be given by a qualified *guru* descending from a bonafide *parampara* and *sampradaya,* all of which must conform to the standards laid down in the *shastras.* Other injunctions of the scriptures must be obeyed. If these criteria are not met, the practice is likely to degenerate into ritualism and sentimentality, or result in loss of faith altogether.

It is the natural human desire for simplification of complex realities that has resulted in a trend for quick-fix solutions. It is natural for the limited human mind to seek simplification, but reality is complex and will not alter itself to suit us. In this age of hypocrisy and confusion, while traditional and time tested methods seem anachronistic, the Lord has given one great concession. He has extended to us His otherwise inaccessible Self by His name. The philosophy underlying the divine name demonstrates that there is hope for our redemption even at a time when religiosity appears caricatured by corruption and distortion.

Peer Pandit Padshah :

The Saint of communal amity

—By M. L. Ash

The unparalleled saint of the seventeenth century Kashmir is known as Reshe Peer and Peer Pandit Padshah. People to this day evoke his blessings when they are confronted with some difficulties in day to day life.

The saint was an ascetic and people of all faiths would go to him to find solace and blessings for easing their tensions.

Peer Pandit Padsha was born at Sangram Pura village in Sopore in 1637. His father Pandit Govind Koul was a well to do man. His mother was from village Gushi. When he was in the womb of his mother she went to her parental house to take rest for some time. But one night she woke up from a frightening dream and insisted that she would go to her-in-laws at once. When the parents could not stop, her mother accompanied her, for they had to row across the Wullar lake in a boat. As soon as they reached near the shrine of Baba Shuker Din Sahib, she gave birth to a son in the boat. The boatman said that since the child was born near the holy shrine it should be named 'Reosh' (Rishi).

When the child grew up he began to recite God's name day and night. As soon as he reached his twelfth year, he forsook the whole worldly interests. One day he went to Hari Parbat shrine from Ali Kadal crawling on his chest. He would start crawling at the dusk and reach the Hari Parbat shrine in early hours the next day. He repeated this arduous exercise for forty days during which period his skin was peeled off his chest and other body parts on which he crawled. On forty first day when he reached the Devi Angan shrine he saw some divine refulgence there. A voice came through this refulgence saying that She was happy with him as he had undergone much bodily trouble. The voice told him to ask his boon. The saint said that he wanted a Guru or else his life would go waste. The voice said 'let it be so' and the light disappeared with the guidance that the first person he would meet out side the shrine would be his Guru. The saint was very happy. When he came out of the shrine he saw a mendicant sitting on a big boulder. He went to the saint and touched his feet but the saint disappeared. He was much disappointed and went to his home dejected. His mother told him that some saint had come to his house calling for him. She said that the saint had left a *chillum* (smoking pipe) for him saying that he should not share it with any one and smoke it all by himself.

As soon as he smoked the *chillum* he saw a new light before his eyes. He received divine knowledge and started penance. People began to flock to him. They would get blessings which whould ease all their difficulties and relieve them of their mundane frustrations. They began to call him 'Peer Pandit Padshah'. This news reached Aurangzeb, the Mughal emperor, in Delhi who was all fire with rage. 'How can there be another king when Mughals are the only

kings ?' he thundered. He was enraged and ordered that this 'petty' man be arrested forthwith and brought to him for meeting his due punishment. On the third day his sepoys reached Ali Kadal in Srinagar and showed him the royal warrants for arrest. The Peer entertained them and said that they were much too tired and they should take rest and that they would go to Delhi the next day.

At midnight the door of the room of Aurangzeb was thrown open as if by force. The Emperor woke up and saw a Kashmiri Pandit riding a lion before him. The emperor trembled with fear and begged his pardon and asked him who he was.

The saint told him that he was the same person for whom the emperor had sent his soldiers to arrest him. The emperor realised his error and begged his forgiveness and wrote a new royal order not only calling his soldiers back but also bestowing a *jagir* on the saint. He acknowledged that he was a great saint. When in the morning the soldiers woke up, the saint handed over the royal order to them and they left for Delhi without him.

At that time Saifullah Khan was the Governor of Kashmir. He had already realised the greatness of the saint and had become his disciple. He gave Devsar village as his *jagir*.

The Rishi Peer or Peer Pandit Padshah, died in 1715 AD. His relics include his wooden shoe (Khadaon) turban, stick and *kangri*. Even now thousands of people attend his durbar and find spiritual solace and solution to their problems. People go there with stretched palms and get their desires fulfilled.

Peer Pandit Padshah is the emblem of our pluralistic culture which every Hindu, Muslim and Sikh of Kashmir cherishes to this day. Such seers are the real representatives of Kashmir and Kashmiriyat. They have carried forward the Rishi order founded by the patron saint of Kashmir Sheikhul Alam, Sheikh Nooru Din Noorani also called **Nundeh Reosh** in Kashmir. *(Translated from Kashmiri by R.K.Bharati)*

Submission

Due to dislocation of K.P's from Kashmir Valley much of the precious religious, cultural & historical books & other literature has been lost, whatever little has been salvaged individually by carrying to Jammu & other places couldn't find proper space for its preservation. It was therefore felt by the biradri to set up a library at K.P. Sabha Complex where books presently with individuals could be pooled & maintained for desirous readers.

According to the wishes of the biradri infra-structure for setting up of a library at K.P. Sabha Complex has been provided like space & almirahs. But so far there has been no response in sparing the books inspite of many appeals. The K.P. Sabha once again requests to spare the books lying un-utilised with the individuals, for this library.

Thanks

Managing Editor

WHITHER ANCIENT INDIAN CIVILIZATION?

—(By Dr. Prem Nath Sathu)

When it comes to Ancient World Civilizations, the Western Historians place the origin of India's ancient civilization, much after other civilizations (which in the opinion of the writer is not correct). In the recent edition (1984) of his book, "THE HISTORY OF THE WORLD", R.J.Unstead, places India fourth in the hierarchy, in so far as the origin of civilization is concerned. His classification, based on his estimation, is given as under :-

1) Mesopotamia C. 3500-200 BC
2) Egypt C. 3200-663 BC
3) Minoa and Mycenae-C. 3000-1000 BC
4) India C. 2500 BC-AD 400
5) China C. 2200 BC-AD 220
6) Phoenicians and Hebrews C. 1200-587 BC
7) The Assyrians C. 900-539 BC
8) Persians C. 560-330 BC
9) Greece 800-31 BC
10) Rome 1000 BC-AD 476

HOW CIVILIZATIONS SPRANG UP?

The Historians have located these civilizations in the fertile basins of different rivers. Thus, Mesopotamian civilization (of modern Iraq) spread in the basins of two rivers Tigris and Euphrates. The word Mesopotamia means 'between the two rivers'. The inhabitants of the Southern part, called Sumer, took to farming and agriculture and came to be called the Summerians. Similarly, the Egyptian civilization spread on the banks of the river Nile. It used to be said that "Egypt is the gift of river Nile."

Historian Unstead, considers that in about 3000 BC, Indo-Europeans inhabited the island of Crete, because of its good climate, fertile valleys and abundant crops of grains and vines. The name Minoa came from Minos, a legendary King whose wife, daughter of the Sun, was supposed to have given birth to a bull-headed being. The Mycenae townships spread much later and were protected by hill fortresses, in the neighbouring areas. In so far as India is concerned, the historians invariably base their findings on the Mohenjo-Daro and Harrappa civilizations, which grew on the Indus river, and its tributary about 400 km to the north-east. Like-wise, the Chinese civilization grew around the Yellow river-Hwang-ho, and so on.

NEW LIGHT ON THE ORIGIN OF INDIAN CIVILIZATION

Whereas the old historians and archaeologists have based their findings mainly on Mohenjo-Daro and Harrappa, much research was not done about the civilization existing on the banks of the Jammuna and the Ganga, and townships on

[A supplementary to your article on Aryan Myth in Dec.99 issue]

the banks of other rivers in Central and South India, and also the country's sea-ports and harbours like Dwarka. Some historians consider Rig Veda as the oldest available treatise, and Sanskrit, as perhaps, the oldest script. Modern historians now consider that the Vedic History of India, essentially comprises the "*Itihasas*", "*Puranas*" and the "*Samhitas*". The "*Itihasas*" would include the Hari Vamsa and the Ramayana, while the "*Puranas*" would include 18 *Mahapuranas (including Shrimad Bhagwatam), and 18* Upa-Puranas, *and the* "Samhita" the Brahma Samhita. The *Itihasas* like Mahabharata & Ramayana give the history of Kingdoms and Kings who ruled long before 2500 BC (the date of origin, as given by the old historians).

Modern historians and research scholars, consider that the earliest of religions have arisen from the most ancient cultures viz. of the Summerians along the Euphrates, and of the Aryans in the Indus-Gangetic valley. C.L.Woolley, one of the world's foremost archaeologists, establishes in his book 'THE SUMMERIANS', that both the Aryan and the Summerian cultures are mutually related. Even the facial features of the Summerians can be traced to Afghanistan, Baluchistan and the Indo-Gangetic plains.

C.A.Waddell, another researcher and scholar, offers a more convincing evidence in this regard. In his book, "THE INDO-SUMMERIAN SEALS DECIPHERED", he says : "The discovery and translations of the Summerian seals along the Indus valley, give evidence that the Aryan society existed there as long as 3100 BC. Several Summerian seals found along the Indus bore names of Aryan Seers and Princes familiar in the Vedic hymns." (refer : 'The Universal Path to Enlightenment-The Eastern Answers to the Mysteries of Life,' Vol. II by Stephen Knapp, Pp. - 406). From this, it is evident that the description of the Aryan Kings and Seers, as given in the epics like Mahabharata, Ramayana and Hari-Vamsa, are NOT, a mythology, but a factual history of the people, who lived over 5000 years ago, as related in the Vedic epics and other Puranas.

FINDINGS FROM OTHER SOURCES

That the Ancient Indian civilization is the oldest, can be attested from the following findings :-

⇒ The recent archeological finds in Madhya Pradesh (India), have revealed that the concept of The Mother Goddess, including her symbolism, existed in India as far back as 8000 BC.

⇒ The vertical SHRI-YANTRA, at Chakreshwari, on the Hari-Parvat, in Srinagar Valley (of Jammu & Kashmir), worshipped by the Hindus, as an embodiment of Mother Goddess, is the Tantric Geometrical concept of the Goddess, known in early Vedic period.

⇒ The archaeologists have also found statues of Yogis in Iran and Iraq (Babylon) carved in a posture associated with the 'Kundalini Yoga

System', of India.

⇒ The old temples of Kashmir used to be built in the form of Egyptian Pyramids, which establishes the close kinship between India and Egypt.

Some Russian archaeologists, have gathered enough evidence from the coastal regions of India and Arabia which establishes that the two cultures communicated with each other during or before 2500 BC.

⇒ Kalhana in his *Rajtarangni*, mentions about the frequent ingress and the egress, of the people from Middle-East to the Kashmir valley.

⇒ There are similarities in certain religious practices. The Christian Trinity comprising Father, Son and The Holy Ghost (i.e. Spirit) bears a striking resemblance with the Tantric Saivite Trinity of Siva, Shakti and Nara (Jiva), though in different order.

CONCLUSION

From the above findings, it is clear that the Ancient Indian Civilization existed long before the advent of the Mesopotamian civilization. In fact, the Vedic civilization existed for thousands and thousands of years right from Satya-Yuga, Treta-Yuga, Dvapar, down to present day Kali-Yuga, when the cultural mores, have considerably dwindled.

It is a tragedy that the concepts originally evolved by the Indians, are attributed to others. Pythagoras of Greece was not the first to evolve his famous **PYTHAGORAS THEOREM.** It was already known and used in India by the Indian mathematicians. Similar is the case with the Numerals, which are attributed to the Arabs, who on their part, called them 'HINDSAS'- owing their origin to Hindus-the word attributed to the people living in the plains of the Indus.

Similarly, the old historians consider the Aryans as the outside invaders, having come from the Steppes of Asia, along with their horse-drawn chariots, who defeated the Indus people. Unfortunately, due to its frequent usage, people with no aptitude for research have accepted it as such. But it is far from the fact. The Aryans and Dravidians, are indeed, the original inhabitants of India, and modern scholars and researchers have come to the conclusion that Aryans and Dravidians, who have migrated for one reason or the other to Central Asia, Greece, Turkey, and even Iraq, and established their cultures in these countries. That is how the ex-King of Iran called himself as the Arya Mehar, and Hitler, boasted about his Aryan blood.

(To be continued in the next issue)

AMAR ADYATMIK AND SHAKHTI SADHNA ASHRAM BHAGWATI NAGAR JAMMU (J&K).

—Tika Lal Raina (Wadwani)

Amar Adyatmik Shakhti Ashram Bhagwati Nagar has been founded by Swami Moti Lal in the year 1992 and is being run by Swami Jee himself. Swamijee besides being an exponent of Science of Yoga possesses tremendous knowledge of Vedas and Upnishidas, a personality well-versed in Kashmir Shivism together with Vedanta Philosphy and other Puranik Shastras.

Kashmir, the Valley of flowers, civilization of which has produced men and women like, Mirza Kak, Parma Nanda, Lachkak, Lalishori Roop Bhawani and others. From time to time by the force of inner Sadhna, they have kept alive the flame of spiritual activity and spiritual awareness which turns the valley of flowers into a place of Saints and Sages (Reshiwar).

No Civilisation can continue to exist merely upon the glories of its past if it is not able to produce such people again and again.

In the present erra besides other saints, Swami Moti Lal Jee is a shining flower that Kashmir has produced for preaching and teaching of Sanatan Dharm and keeping the flame of divine science of Yoga alive, enabling its seekers to know the eternal truths.

The life of Swami Jee is quite fascinating. The first sixteen years he spent in getting education; then he spent several years in Reshi-Kesh. From the year 1969 to date he has been teaching and preaching Science of Yoga and imparting practical training of practising Yoga to the seekers hailing from different parts of the country and general masses of J&K State by which an individual becomes united with the God head. In Srinagar Kashmir, he was educated in Shakhti Sadhna of **Shakhti Pramoda** by Tatha Jee and is a dedicated Worshiper of Mother Goddess.

Swami Jee has mastered the Bhagwat-Geeta and all other sacred manuscripts being taught as per Programme in the Ashram. He is well acquainted with modern Science and Technology and possesses commendable art of teaching. While teaching the Geeta he lays emphasis on Yoga of Knowledge, Love, action, meditation and explains that man is not only body but has a soul in him which is potentially divine and can be manifested by the efforts of man. In the process of teaching of daily lessons, delivering Katha on Ramayana and holding discourses on the Geeta certain terminologies are scientifically analysed by him which thus aids to harness and understand the talent of subject speciality. While explaining **Bhawani Saha Sarnama** his reference book is **Devi Nama Vilasa** of Swami Sahib Koul Jee Maharaj's Commentary on Bhawani Sahasarnama which undoubtedly opens inner doors of consciousness and creates a vision to sacrifice the lower nature to liberate the individual soul.

APPEARANCE AT A GLANCE.

Programme

Day		Remarks
Sunday	Geetajee, Rudra Ashtadaya, Group meditation	
Monday	Mahimnapar	
Tuesday	Hanuman Chalisa.	Daily Katha on Ramayana.
Wed.	Durga Sephtshati.	
Thursday	Shiv Ratri Puja.	
Friday	Penchastvi	
Saturday	Bhawani Sahasernama.	

ASHRAM TIME TABLE FOR THE WEEK

The functioning of this Ashram is a unique one in as much as in its daily time table besides morning and evening prayers, doing Bajans and Kirtans and studying of various religious sacred manuscripts, through discussion and discourses on Divine Science are also daily held here for creating spiritual awareness to the seekers of truth. These discussions and discourses help the seekers in establishing an inner condition and creation of a particular atmosphare which finally connects them to spiritual realms and brings about tranquility, peace and divine confidence.

I am a regular Visitor to the Ashram / Shrine for the last three years for attending the daily evening classes where I happen to meet devotees and hold discussions and discourses on divine Science which brings about a transformation of innerself and breaks down the barriers of present consciousness changing it into divine *consciousness*.

A meeting of Kashmiri Pandit Sabha Executive was held to condole the sad demise of Shri Prem Nath Braroo, father of Shri Ashok Kumar Braroo, General Secy. Kashmiri Pandit Sabha, who breathed his last on 13.06.2000 afternoon after a brief illness. The members prayed for peace to the departed soul and courage to the bereaved family.

CAUTION

Almost all K.P's perform marriage functions in various **JANJ Ghars**, *where it is accessable to even undesirable elements. This has resulted in some thefts. Even small boys are put on the job by criminals. Therefore great watch and vigil needs to be kept while the ceremony is going on.*

—N.N.Mujoo

15-8-2000

OM:— Sat Chitanand
(The Supreme Bliss)

Namah Sivai

Na represents Earth & Brahma
Ma " Water & Vishnu
Si " Fire & Rudra
Va " Air & Maheshwar
Ya " Ether & Sada Siva

Siva is the Lord of universe. He is in all and all are in Him. He is eternal Rteality. He is omnipresent, omnipotent and omniscient.

Siva is Brahma-Vishnu-Mahesh i.e. the Creator–Protector and destroyer of the universe, nodoubt, at the end of Pralaya. Siva is God of affection and love. He has intense feelings for his Creation. He watches the activities of his devotees and is ever helpful to them. He is Mahadeva–the God of gods.

It is generally understood that He is god of death and His abode is in cremation grounds. It is not exactly and of–course that He is destroyer of ego, lust and anger and we the ignorant have misunderstood His qualities.

Lord Siva is :—

SATYAM-SIVAM-SUBAM-SUNDARAM-KANTAM,

(Truth-Benevolent-Auspicious-Beautiful & Glamorous).

Siva is Nirakar. He has no form-colour and attribution. Whenever a devotee worshipped Him with faith and devotion, He appeared before Him in the form of a jyoti, known as Jyoti Lingam today. He applauded Ravana; the demon and granted him the boon of invincibility when he approached Him and worshipped Him with offerings of his nine heads. However, when Ravana wished to pull down Kailasha to Lanka, the Lord pushed him down the *Patala* (Netherland). Nonetheless, He again granted him the previous state when Ravana repented his folly and begged for mercy. Lord Siva is beneficial and also merciful.

Lord Siva is the Supreme Reality. He has no beginning and no end and is also limitless. He is ever pure and has no second. He is infinite Bliss and Intelligence. He is Budhi-Prakrati and Omkara. He is Purusha-Raga (love)-Art-Order-time -knowledge. He is Sdasiva-Sakti and Siva.

Uma

Uma is Sakti of Siva. "U" means "Siva and "Ma" is Saktc Siva is" 'UAM' and "Uma" is His Sakti. Sakti is energy that makes a thing to be done. Everything is possible due to Sakti. Sakti, the Divine

Mother is mind-Prana and will. Siva and Sakti are inseparable. Without Siva Sakti has no expression and without Sakti, Siva has no existence. Siva is the soul of Durga. Siva & Sakti are one and neither is higher than the other. Sakti is like a snake in motion and Siva is like a motionless snake. Siva is a waveless Ocean and Ocean with waves is Sakti. Siva is water and Sakti, hidden in it, is energy.

The transcendental supreme is Siva and His manifest immanent aspect is Sakti. Siva is attributionless. He is Nishakriya. Sakhti has attributes. She is like a tri-coloured rope.

Sakti is Saraswati (Goddess of learning & wisdom), Lakshami (Goddess of wealth and prosperity) and Parvati (Goddess of Sakti).

Parvati ever dwells with Siva as His Sakti. She is the Divine Mother of the universe. She bestows health–wealth, wisdom and Grace upon Her devotees.

Siva is formless but He is of all forms. His most magnificent and glamorous Darshan is Vishavroop with five faces-five heads and ten hands. Five faces denote five actions of Siva i.e. Creation-Preservation-Destruction-Veiling and Grace.

Nandi, the bull is the vehicle of Siva. He is Dharam Devta. It means that Lord Siva is protector of Dharma and is kind to His devotees.

Baderpitha or the altar means that people should give up "I" and "me" i.e. Ahawta and Mamta before stepping ahead for attainment of the Lord's grace. I-Me-Mine are the stumbling blocks to the way of Truth.

Three lines of *Bhasma* on forehead denote freedom from ego, Karma (action without craving fruit) and Maya (illusion). Siva's body is smeared with Bhasma. People say that it means VAIRAGA (Discontent and detachment). It is not so. It teaches that people should have pure hearts, pure thoughts coupled with freedom from hatred and jealousy.

Flowing of Ganga from head represents Nectar of Immortality.

The crescent *Moon* indicates that He has controlled mind.

He is called Trilochana. His third eye is in the centre of forehead. Generally it is thought to be the eye of destruction. It is so for the evil nodoubt, otherwise it represents the Sun, which is the planet of growth. Moreover, it is the eye of wisdom as well.

Damaru in His left hand means Shabad OM from which all languages have emerged.

Siva sitting on a **tiger's** skin indicates conquest of lust. Tiger is a symbol of lust.

Deer is fickle. He is always on the run and so jumps here & there. Deer in one of His hands means that He has conquered chanchalta (fickleness) verily. He is always in meditation holding a **Jap Mala** in right hand.

Siva is Brahma, the origin of **Vedas.** The Lord, thus, holds vedas in one of His

right hands.

Kumba (kamandal) in one hand represents Bhairva, one of the incarnations of Siva. It also indicates the sun. The sun in Kumha Rashi and the Moon also approaching it in the last days of Palgun Krishen Pakhya, Maha Shivratri is celebrated. In Astrology Lord of the Sun is Siva and that of the Moon is Parvati (Sakti). Sivaratri is considered auspicious for pooja of Siva-Sakti.

Fire in one hand means that Siva burns all fetters of a jiva and thus protects him from all sins and evils.

Trishul (Trident) held by the Lord in right hand represents three Gunas i.e. Sattawa-Rajas- Tamas. It also envisages His three Powers of Brahma-Vishnu-Mahesh. Trishul is the emblem of His sovereignty of being Deva of Devas—Mahadeva.

Sword (Kharak) in one of the hands does not mean that he is the killer of humanity. Sword is the instrument of giving salvation after the chain of births and deaths is broken by the Divine sword. Sword, therefore, is an ornament of liberated Jiva (Purusha)

Serpent is the Jiva (Individual soul) resting on the neck is of supreme soul. The five hoods indicate five senses besides Prana; which sounds like hissing of a snake, while it (Prana) is inhaled & exhaled. Serpent also represents wisdom and having long life indicates that supreme soul (Siva) is eternal. Positively five hoods of the serpent indicate five elements of the universe (Earth-water-fire-air-ether). These also represent 5 organs of action; five elements of senses; five precepts of senses besides Prana. The serpent is the sign of fearlessness and immortality which are lacked by individual soul due to ignorance.

Pushapdanta in Siva Mahimna-stotram while praising the greatness of Lord Siva says:—

"Vedas cannot describe you. Brahma cannot explain you. Brahaspati has turned blank to give your description."

"Brahma and Vishnu failed to measure your velocity and then worshipped you for appearance."

"When you proceeded to burn three cities of demons (Tripura). Earth was your chariot, the Sun and the Moon two wheels of the chariot, Brahma your charioteer. Meru Parhat your Danush (bow) and Vishnu your arrow." Three cities of demons infact mean three ingredients of ignorance i.e. ego-lust-greed."

Gods have failed to give your description. I am only diving in the vast and deep ocean of ignorance.

to quote :

तू दिल में आता है-समझ में नहीं आता बस जान लिया तेरी पहचान यही है।

Namah Shivai

SHIV SHANKER-TOWARDS ALMIGHTY SHIV

—By : Suriendra Channa Bharti

The word Shri SHIV is sweet, simple, pure, peaceful, lovely and forceful. This spiritual word is synonymous or similar to Almighty God or Maheshwer. Shiv is Shanker, Brahma, Vishnu, Mahesh, Braham, Wahiguru, Akhandjot, Paramjot, Shaktipunj, Shiv Shakti, Nirakar, Saker etc. In Shanker 'Shan' is an indicator of pleasure and 'Kar' is an indicator of Karna or happy. We can say, God which or who makes us happy, pure and spiritual is, SHIV. In straight way, we can also say that Bhagwan SHIV-SHANKER blesses us with pleasure, joy, happiness and frees us from sins, bondage and liberates us from birth and death. Any person, bakth, sadak can know Bhagwan SHIV through scriptures, spiritual knowledge, devotion, yog-sadhna, Mantra and Tantra. For that person, bakth, sadak or devotee, there is nothing left behind in knowing more about SHIV. Such a loving devotee becomes one with Bhagwan SHIV.

Bhagwan Shiv is Sagun (with attributes) and Nirgun (without attributes); Sakar (Idol) and Nirakar (shapeless); wekth and awekth ; guardian or creator of creatures, animals etc and destroyer; nearer and faraway; Brahma, Vishnu and Mahesh also; blesses all and liberator also. Very simple to say that Bhagwan Shiv Shanker is a yogiraj and guardian of this universe.

It has been said in Shruti, about Bhagwan Shiv, that Bhagwan Shiv is God of all Gods; Diety of all Dieties, a good husband among all husbands, is Sarveshwer and Bhunesh.

Among all Dieties, it is only Bhagwan Shiv, who becomes easily happy with bakth or sadak, who worship or prays or remembers him by submission, devotion, concentration, meditation. We can also meet Bhagwan Shiv by Gayanyog, Bakthiyog and Karamyog. Such a person or Bakth or Sadak in upward journey of spirituality is blessed by Bhagwan Shiv; if wishes or desires are fit for Moksha or Samadhi-To be frank, it is possible only after making oneself free from lust, desire, wish to meet Param-Shiv or have union with Param-Shiv.

A sadak or bakth before sitting for meditation, has to control lust, desire, wishes, sex etc. by cleaning his own mind, intellect, conscious thoughts etc., till the mind becomes pure. It also changes after getting initiated by a spiritual Guru (Adept). One can also meet or have union with Almighty Param-Shiv, after cleaning his mind-stuff, by taking self to asceticism, by helping the poor, down-trodden, aged, weak, ill people, by doing work without its fruits or benefits etc.

The sadak or Bakth has to worship devotionally for salvation for his own spiritual upliftment to Samadhi or Moksha. Highest spiritual position can also be achieved by pranayam; chanting of Gods Holy Names; self control over desires, sex etc; Braham-vidha; concentration of mind

and meditation. During practice in controlling the mind-stuff, one can view wonderful unwordly light, selflight, God - Goddesses, temples, spiritual persons etc.

Bhagwan Shiv has been called in Ved-Shastras and other religious holy books as 'Rudra'. The meaning of Rudra is to weep. In other words, it means to make the sinners and wicked people to weep. Bhagwan Rudra punishes the sinners and helps the poor people. Bhagwan removes the sufferings of miserable people, so tries his best to help and free them from their miseries.

Bhagwan Shiv has three eyes and is called 'Trinayan'. With two eyes Bhagwan Shiv protects, saves and guards the creatures and animals of this universe. But, when sin, cruelty, fertility increases in this world, then Bhagwan Shiv saves and helps the religious and other good people by opening his third eye to destory the cruel and sinners, greed, lust and anger, the three gates to hell. Bhagwan Shiv knows the present, past and future of every individual.

In Purans, Bhagwan Shiv is called head Diety of Yoga and Dance. He is also called Vidhatirth (Supreme knowledge) and Natraj. It has been specially instructed for yogis, students and dancers to worship and meditate on Bhagwan Shiv for blessings.

Bhagwan Shiv is the master of this world. On the one side, Bhagwan helps the wicked people to shunt out or get rid of their bad habits through Gayanyog, Karamyog and Bakthiyog for spiritual upliftment and on the other side, if the wicked people do not change their line of action or bad habits. Then Bhagwan Shanker punishes such wicked person for wickedness.

Bhagwan Shiv is worshipped as satguru by the devotees, bakths and sadaks with dedication and devotion. For their love and devotion, Bhagwan Shiv helps such bakths and Sadaks out of their problems in an invisible way.

A quick and simple way to meet Almighty Bhagwan Shiv, is to find at Ist instance, a spiritual Guru. After getting or seeking blessings from Guru for God-Realisation through Dayan-Yoga or Bakthiyoga or Sadanyoga or Mahayoga. One should follow the Guru's instructions for spiritual upliftment. The disciple has to try to control his lust, sex, anger, wish, greed, desire etc, through strong determination and will power, so that his mind becomes pure, desire free and will rest in peace. It has been said in our religious books, that God is every where. Certainly after getting control over sex desire, anger, greed, lust, wishes etc. one will definitely find God every where.

A true devotee finds himself free from all sins, after saluting and chanting the spiritual and sacred names of Bhagwan Shiv. Any person or devotee remembers Bhagwan Shiv in distress. Seeing such bakth or devotee in distress, Bhagwan Shiv eagerly tries to help that person and free him from tensions or distress.

The family of Bhagwan Shiv Shanker is very wonderful and marvellous. One side mother Parwati, Uma Rani Godess of power

and blessings, Bhawani Maa, Kamala Rani is a pious wife and on the other side, Bhagwan Shiv-Shanker, Bholanath, himself has spread holy ash on or over his body; wraps snakes around his neck; bears chandarma (half moon) and Ganga on his head, moving on snow clad mountains. What to speak of son Shri Ganeshjee's spirituality. He is called power giver and remover of obstacles. Another brave son Shri Kumarjee or Kartaky, who is also called Subramanium, is Commander-in-Chief of Dieties. The residing place of Bhagwan Shiv, is at the top of Kailash -Parbat on lovely Himalayas. Such an attractive spiritual figure is only of Bhagwan Shiv Shanker.

The disciple should remember and worship Bhagwan Shiv, through Meditation, repentence, devotion, prayers, hymn etc, daily at any time or in morning and evening hours. The disciple or Sadak has to sit in sukhasan, Yogasan, or Padmasan posture on folded woollen blanket at a proper airy place at exact time, keeping backbone and neck in a straight line. One should sit at meditation in a separate clean room containing burning perfume sticks. For concentration and better results, the room used for meditation should be better lighted, noise-free.

In "Whyvee Sanhita". Bhagwan Shiv is telling Bhagwan Vishnu, that the aim of man's birth is to gain spiritual knowledge for moksha. If a man practices kriya (action) and yoga regularly at exact time in morning and evening hours, that man will gain spiritual knowledge automatically and if he desires, can meet God.

Control of mind, thoughts, wishes and body's desires is called yoga. Without knowledge there is no Moksha. So, it is necessary for a sadak or a bakth to know about knowledge. According to 'Pashupat Mahayog', a creature is connected with attachment like a knot. To know the way in getting out of these attachments is called knowledge. Any person, who gets free from these attachments becomes Shiv himself.

In "Kularnav Tantra", Bhagwan Shiv says," for quick success in realisation of God, one should be initiated by kalyan Marga, so that success can be achieved through spiritual knowledge, Meditation, Mahayog, repentence, prayers, devotion, Japa, tapa etc. For initiation one should approach a spiritual Guru, who is full of glory of Guru-Tattwa and the true light of the inner voice in him.

Bhagwan Shiv-Shanker is worshipped in many countries of the world and is remembered by thousands of names. In each and every corner of our country and many other countries of the world, there are magnificent temples of Bhagwan Shiv. Its beauty attracts the people, particularly Bakths, Sadaks and Yogis.

OOO

FIVE-FOLD ASPECTS OF LORD SHIVA

—(By Dr. Prem Nath Sathu)

Kashmiri Brahmins are essentially *Shaivites*. **Shiv Ratri** is our most important festival. In olden times, in Kashmir, we would start this festival right from the first day of **"Phalgun Vade"**, and assign a definite epithet to each day of the fortnight starting from **"akh te akh Khudaya"** i.e. There is but one God. It may therefore, be worthwhile to know more about Lord Shiva, now that Shiv Ratri festival is fast approaching. Apart from the popular belief of *Shiva Ratri* as the night of marriage of Lord Shiva, with Parvati Devi, Maha Shiva Ratri has a deeper connotation.

It Shiva Maha Puran, Sanat Kumar says that only Lord Shiva is worshipped in two forms, viz.-the I) **Nishkala** form of a **linga**, and II) the **sakala** form of a **"Moorti"**. All other Devas, including Lord Brahma and Lord Vishnu are worshipped in their **Sakala** form i.e. in **"moorti"** form.

Sanat Kumar further states that on the night of Shiva Ratri, when Lord Brahma and Lord Vishnu, were invoking the presence of Lord Shiva, He appeared in the form of a high 'Jyotirmaya *Stumbha*', ( ) without any form or attribute. This pillar later on, took the form of a 'linga'. A linga has no beginning and no end. This is a symbolic depiction that Lord Shiva is both '*Adi*' and '*Anadi*'. In other words, He is both Transcendental and Immanent. Also, He is both with form and without form.

Lord Shiva's Duties

For this universe Lord Shiva's duties are five-fold. They are :—

1) *'Srishti'* (सृष्टि) which refers to creation - a role assigned to Lord Brahma.

2) *'Palan'* (पालन), which refers to protection, a role assigned to Lord Vishnu.

3) *'Samhar'* (संहार), which refers to destruction, a role assigned to Lord Rudra (an emanation of Lord Shiva).

4) *'Tiro-bhava'* (तिरो भाव), which refers to motion in air - a role assigned to Lord Maheshwar (emanation of Lord Shiva) and,

5) *'Anugraha'* (अनुग्रह), which refers to eventual emancipation (Moksha), the role of Lord Shiva Himself.

These five roles of Lord Shiva are associated with the five 'Maha-bhutas' viz. Earth, Water, Fire, Air (Vayu) and Ether (Aakash).

The symbolism of Lord Shiva :

Lord Shiva has five faces (heads). These correspond to the five actions of the Lord as referred to above. His four faces are

on four sides (4 main directions), and the fifth face is in between them.

Further, the first comprehensive sound produced is that of ॐ 'AUM' (or *Aumkara*). This comprehensive sound has come out of the five mouths of Lord Shiva, as under :-

'Akar' has come from the face facing North; 'Ukar' has come from the face facing West; 'Makar' has come from the face facing South; 'Bindu', from the face facing East; while 'Brahma Nada' has come from the face in the middle.

"Omkara" (or "Aumkara") is also called "Pranava". This is the basic word which in fact, is the basis of the entire cosmos. All the existing faiths accept it : "Amen" in Christianity, "Aamin" in Islam, "Eak Omakar Sat-Nam" in Sikhism are derivatives of the word "Aumkara".

"Aumkara" includes the concept of Shiva as well as Shakti - the male principle as well as the female principle. From "Pranava", comes out the five-word prayer : - "Aum Namah Shivaye" (ॐ). Out of this incantation is produced the Gayatri mantra. From Gayatri, are produced the Vedas and from Vedas are produced crores of mantras and incantations. The mantras help in the accomplishment of tasks and duties of the entire humanity created by God. The five-word prayer, "Aum Nameh Shivaye" is thus the "Moola-mantra", helpful for accomplishment of all works.

Another role of Lord Shiva is that of the Dancing Nataraja. That is how, dancing has become an integral part of the Hindu culture. The Dancing Nataraja symbolises His different actions, (dances) which He performs ceaselessly till the end resulting in **"tandava dance"** In the dancing pose, we observe His right hand holding a **damaru** producing **brahma-nada**. This symbolises His role of creation (**Srishti**). His second right hand is seen showering blessings, which symbolises the aspect of protection (**Palan**) *On His* left hand is the "flaming fire" which depicts **destruction (samhar)**. The other left hand directs the message to people to seek refuge in Him so as to attain freedom from wordly trials and tribulations by His **Anugraha**. The right leg is seen pressing down the demons (**asuras**) which implies control over "**ego**" and the raised left hand symbolises, that the Ultimate Refuge is the Heavenly Bliss. Both these aspects depict the "**Tiro-Bhava**" of the Lord.

***

PEEVISH PETTICOATS

—Prof. M.L. Raina

ON THE LIGHTER SIDE

It will be uncovering an exciting vista for observation if we, for a change, deviate from the familiar phenomenon of eve–teasing, and shift our focuss of attention to a somewhat unexplored domain of human tangle where an eve teases an eve.

The most murmurred and the least talked about tangle is the traditional wrangle between members of the fair sex. Being confined to the four walls of a household, it does not gain the publicity it deserves (for, it is an amusing one) except when the highly incensed combatants grapple off at a tangent and invite public attention. Who could these 'time-tested' and 'time-honoured' Titans be ? They are none other than the esteemed mother and daughter (in-law, to be precise). Their compulsive 'hiccups' are universally acknowledged as a source of 'spicy background music' for the otherwise monotonous domestic goings-on : the music, at times, rises to a deafening crescendo, and drowns the household into doldrums, temporarily, though.

•

Peace reigns in every household (rare cases of nagging wives and banging husbands are outside the purview of our present observation) with welcome spurts in spleen-rising, when the master of the house and his better-half (at times, worse-half) are on the prowl for a tiff to evict the inner dirt out, like an asthamatic bout of cough to throw the irritating phelgm out. Such spasmodic bouts of temper are as short-lived and noisy as spells of rain in a reany season: the rain-soaked cloud thunders its water out in a sudden splash and is seen no more. Anger cleanses the insides of the spouses, and soon there is peace again. The domestic web, by and large, has a silk and satin touch about it. The parents are doting, and so are the children. Skirmishes of sorts in this small social-hive do surface, but these are as transient and natural as pains are to the body.

Time moves on with its vicegerent, "Change", like a bulldozer with its ruthless blades. Things change. So does domestic peace. Trouble begins to brew when an "outsider" steps into the hitherto undisturbed domestic fold and causes irritation, similar to the one caused by an intruding foreighn agent to the human eye. This happens when the marriage of the son (one on the list of the 'Marriageables') takes place. Beaming with joy, the parents experience a secret thrill on having achieved a significant milestone in the journey of life, unconscious of a hidden road–block next to the milestone ...... The bride, affectionately called **Bahurani**, dressed splendidly in silk and brocade, sporting choicest Jewelery, is all modesty (for public consumption) with her delicate head painfully lowered earthward. She becomes the haunt of the 'murmurous' gossips, like a sweet, smelling rose that attracts humming bees. So far so fine.

Time ticks off. The bride's newness and

cosmetic gloss wear out, and she is as normal a being as any one else, with failings that human nature is heir to. Every one, moreso the SASUMA, is curious to see how the BAHURANI will turn out to be, soft as a sausage or hard as a nut. Appearances are believed to be deceptive : a beautiful face may conceal a foul mind. Sweet words and smiles may serve as a screen to cover the 'slush' inside. It is a favour from fortune if a lovely face holds mirror to a lovely mind, especially in the case of a **Bahurani** who becomes the hub of the domestic wheel. As for the concealment of her inner–most view, she can be likened to a water melon. In either case, no one is able to venture a guess as to what lies beneath the texture and tone at the surface. It is only when you rip open a melon that you can see whether it is 'reddish-sweet' or 'whitish–raw'. You are lucky if it is sweet, if not, you have lost in the bargain.

Coming back from the digression, albeit an interesting one. The Bahurani is kept under close observation like an unpredictable patient on a hospital table .... Soon mutual suspicion starts doing the rounds.

Stealthily, the ghost of jealousy, waiting in the wings for long begins to stalk in with "motiveless malignity" to cause disruption and unrest. It chiefly afflicts the Sasuma, crying a ghostly cry— "Mischief, thou art afoot, take now what course thou wilt." The posion of jealousy begins to work. The Sasuma gets a feeling that her son is distancing himself from her. Heavens fall on the earth for her. Her expectations from her son (Whatever they be) stand smothered. She sees her world falling apart. She seems to wail with the bard (with gender changed), "Mothers, hence forth trust not your sons". Her sense of possession is outraged. She looks like a merchant whose merchandise has been robbed. Her son, so she suspects, has been 'hijacked' by the 'Intruder' in the house. The son's loyalty shifts, to a large extent, to his treasure-tove, the new-found love. He goes down headlong into the reinvigorating pool of marital merriment which is simply mesmerising, and shares the poet's ecstasy, : "All states she, and all princes I, nothing else is" .... The mom-turned-mom-in-law conveniently forgets the time when she too was in the pink of her youth and bubbled with passion at her wed–lock, and quivered from excitement when assaulted by Cupid's sharp but sweet shafts. Human memory is short, and short memories cause short tempers.

The BAHURANI, on her part, does every thing possible that keeps her hubby in insulating 'trance', and thereby sends her **Sasuma** into jitters. She gets into the habit of offering to her **Patidev** 'platefuls' of love, concern and care, leaving only' crumbs' and 'left overs' for others, especially the **Sasuma**.

In some cases ...... generally speaking ..... the **Bahurani** chooses to possess only half of the son-turned-husband, in some, two-thirds of him, and in extreme cases she 'swallows' him, neck and crop, and the Sasuma's breast-beating takes its toll. It is mostly this sense of 'possessiveness' on one side and the want of it on the other that gives birth to bickerings which over a period of time snow-ball into brawls. The somewhat sullen son scents a 'sandwiching squeeze'. He is like a bone (of contention) tugged at

by a pair of snarling puppies.

The 'eve-teasing-eve' phenomenon becomes, more or less, a chronic house hold feature. During its acute spells, it presents scenes worth seeing with hundred eyes..... MISTRUST beats its drum; the battle lines are drawn; there is rebellion in the air; acrimony swings, pendulum-like, between the ends. The combatants' eyes speak daggers. Buguls blow, the arena hots up with fumes and fretting, and the show starts. It is a muffled brawl, a dumb-show stuff, for **Decency's** sake. The obtaining silence is eloquence enough. The threatening gesticulations, jerks, fire in the orbs, twists and turns, grimaces, and whatever is readily available–all these speak volumes about what takes place. The rancour on either side manifests itself in varying degress, depending on the intensity of the 'lava' inside.

When passion knocks at the door, reason flies through the window. Worked up emotionally to a high degree, the ladies-in-arms pounce, as it were, on each other, and get entoiled in the mongoose–snake fashion (smile, if you please). In low intensity cases, it is a cat and mouse manoeuver. Here who emerges the victor and who eats the dust depends on chance, for, the mouse may employ 'Karate' tricks and trounce the cat, obliging the latter to show its tail which is pressed between its legs (nay, smile not; age deserves respect). Yet, some cases come very near the adage, "empty vessels make much noise". The parties behave like mongrels who snarl, and show their teeth, but do not bite.

Whenever the 'lava' erupts out, one witnesses a brawl in its true colours. It is a full-blown war of words. **Decency** is scadalized and she hides her face. There is a free flow of mud slinging, taunts, jeers, flash–back scenes of unresolved disputes, and all that presents itself to the fast-forward-moving tongues. The vibrating waves of the brawl cause the house to howl .... every joint, every hinge, every nook, nay, every niche begins to groan with pain. The boisterous 'see-saw' game of wits goes on furiously, with the distraught-looking Sasuma and the dishevelled Bahurani going up and coming down by turns.

Complete exhanustion on either side, helps settle the scores. The guns fall silent. There is uneasy truce which holds promise for future 'fire' and fun. ❑

Miss Devika Razdan Daughter of Shri Ashok Razdan, Senior Manager Punjab National Bank Maclod Gunj Dharamshala (H.P.) has secured second position in 12th Class examination conducted by J&K Board with 93% marks. Inspite being migrant she has excelled and even secured admission in BITS Pillani, for B.E. (Hons) Computer. The K.P. Sabha Jammu congratulates her on this brilliant success and advice her to fix her goal for IAS.

LETTER TO EDITOR

(The present plight of Senior Citizens in Kashmir Pandit Community by Sh. Moti Lal Khar)
(Kshir Bhawani Times, April 2000)

Dear Friend,

I appreciate the feelings of Shri Moti Lal Khar for the woes of elderly persons, in the community, who live just Sharnarthis among their own dear and near ones. I remember and put down the children's rhyme :—

For want of a nail — a shoe was lost.
For want of a shoe — a horse was lost.
For want of a horse — a soldier was lost.
For want of a soldier — a battle was lost.
For want of a battle — a king was lost.
For want of a king — all was lost.

Most Appropriately

For want of roots—stem was lost.
For want of stem—branches were lost
For want of braucties— flower/fruit was lost
For want of flower/fruit—plant was lost
For want of plant— earth was lost
For want of earth— home was lost
For want of home—comfort was lost.
For want of comfort— all was lost.

Dear Friend,

May I request you to comfort and console yourself by the words of Dr. Arminder Bajaj :—

THE GUAVA TREE

I grew a guava tree,
in my courtyard
And nourished it with selfish zeal
I waited patiently for years to harvest
the fruit of my labour.
But the ungrateful one
spread its branches
Beyond my courtyard (boundary walls)
with open arms

it welcomed bird and beast and
passer by,
To partake
freely of its bounty.
Even as resentment burned,
and frustration rose like a gall,
I learnt with awestruck wonder
from the silent gesture
the art of selfless giving.

From our journey; home to camp (rented lodge), we have seen many ups and downs and learnt a lot. We as parents shouldered our responsibilities with the selfish motive of service in old age. Now as grand parents let us learn to discharge duty of selfless service. That is the reality if understood. "Action with the motive of fruit is no action and action without craving for fruit is fruitful action", says Lord Krishna. This is Nishkam' Karma, which gives the result while Sukam Karma gives no fruit with this intention in mind you live like a living member of a family and a society you will soon feel happiness in mind even if you are physically unwell. Happiness is the secret of health and life. Sir, learn to live in diversity in unity of Bhanparast Ashram.

Yours Sincerely,
(N.N. Mujoo)

MY MOTHER

—Saraswati Koul

Mother you are my everlasting inspiration,
You are God's one of the best creation
Your smiling face always encourages me more & more,
Your kind heart makes me to love you from my core.
I find your life full of hardships,
But encouraged me by pats and tips.
I see something in the deep eyes of thee,
It is nothing but abundant love for me.
In your lap I feel immense pleasure,
For me you are most precious treasure.
Your thoughts are rooted in my heart and mind,
You are my friend, philosophere and guide.
During certain moments of darkness,
You are with me like rays of brightness.
You are always understanding caring & sharing,
Touch of your feet, for me is real blessing.
Your love is more precious than "diamond" Mother.

"बोल बोश"

''शुर्य सुंद बोलबोश ज़ानि शुर्य सुंद मोलमोज।''

यह एक पुरानी कश्मीरी कहावत है। मतलब बच्चे को उसकी मां से बेहतर कोई नहीं समझ सकता। हर कहावत के पीछे कोई कहानी, कोई घटना या कोई अनुभव होता है। इस कहावत के पीछे कोई कहानी या घटना की पृष्ठभूमि नहीं लगती। हां, अनुभव ज़रूर लगता है। यह अनुभव हर मां का होता है। वह बच्चे के सब से करीब रहती है इसलिए बच्चे की ज़रूरतें, बच्चे की इच्छाएं और मजबूरियां सबसे ज़्यादा वही समझती है। बच्चे के इशारों का सब से सटीक अर्थ वही करती है।

आम तौर पर कहावत का अर्थ फैल जाता है। इस कहावत का अर्थ भी केवल मां और बेटे तक ही सीमित नहीं। इसका विस्तृत अर्थ यह है कि जो जिसके जितना करीब रहता है, वही उसे सब से ज़्यादा समझता है।

पर विस्तृत अर्थ बाद में आता है। हम विस्तृत अर्थ को समझने के लिए पहले सीधे सीमित अर्थ ही से शुरू करें तो दूसरे यानी विस्तृत अर्थ को ठीक से समझ सकते हैं।

अर्थ स्पष्ट है। बच्चा शुरू शुरू में तुतलाता है। उसके मुंह से जो बोल निकलते हैं वे अस्पष्ट होते हैं क्योंकि उस का ध्वनि यंत्र पूरा विकसित नहीं होता। वह सब स्वर तथा व्यंजन बोल नहीं सकता। इस प्रकार उसकी बातें साधारणतया समझ में नहीं आतीं। पर मां उसके सब से नज़दीक होने के कारण उसके मुंह से निकली आवाज़ों और उसके आशय में संबंध जोड़ती है। वह समझ लेती है कि कौन ध्वनि किस अन्य ध्वनि या चीज़ या भाव का प्रतिनिधित्व करती है। बच्चा 'तौवा' बोलता है तो 'त' 'क' का स्थान ले चुका होता है। पर जब 'ताय' बोलता है तो 'त' 'च' की जगह लेता है। 'त' 'ट' के बदले भी इस्तेमाल होता है जब वह 'तोपी' बोलता है। इन साधारण और अलग अलग उदाहरणों में बच्चे के बोल का अर्थ समझना आसान लगता है पर जब बच्चा लगातार बोलता है तो पूरे वाक्य का अर्थ करना मुश्किल हो सकता है। पर मां के लिए यह मुश्किल नहीं। बल्कि माना यह जाता है कि मां की इस नज़दीकी के कारण ही बच्चे की ध्वनियों की प्रणाली धीरे धीरे सही होने लगती है। अन्य लोग, वे घर के हों या बाहर के, बच्चे की तोतली बोली ही सुनते रहना चाहते हैं क्योंकि वह उनका मनोरंजन करती है। बच्चे की तोतली बोली सुनने में मीठी इसलिए भी होती है क्योंकि उसमें कठोर या कठिन ध्वनियों को सरल बनाके प्रस्तुत किया गया होता है। व्याकरणिक भाषा में कहें तो उसमें सघोष, महाप्राण, ट-वर्गी, संघर्षी आदि कर्णकटु या प्रयत्न-साध्य ध्वनियों को आसान उच्चरणीय ध्वनियों में बदल दिया गया होता है। भले ही इससे ध्वनियों का व्यतिरेकी (डिस्टिंक्ट) रूप नहीं रहे। बच्चे के इस संप्रेषण-प्रयत्न के पीछे उसका मंतव्य ज़रूर होता है, भले ही संप्रेषण त्रुटिपूर्ण हो और सुनने वाले की समझ में न आ आए। बच्चे के बड़े होने के साथ और मस्तिष्क विकसित होने के साथ साथ उसकी ध्वनियां साफ होती जाती हैं और उसकी अभिव्यक्ति भी सही और पूर्ण होती जाती है।

कोई भी मातृभाषा यानी मां की बोली सीखने में उपर्युक्त प्रक्रिया से हर बच्चे को गुज़रना पड़ता है। लेकिन इस सब के बावजूद मातृभाषा जितनी आसानी

और प्राकृतिक ढंग से सीखी जाती है उतनी आसानी से दूसरी कोई भाषा नहीं सीखी जा सकती। यह दूसरी भाषा कितनी ही सरल हो, व्यापक हो या वातावरण में छाई हुई हो।

कश्मीरी माँएं जब बच्चों को जन्म से ही हिन्दी/उर्दू या अंग्रेज़ी सिखाने पर बल देती हैं तो बच्चों का सरलता तथा प्राकृतिक विकास नहीं होने देतीं। ऐसे बच्चे सरलता से कठिनाई पर काबू पाना नहीं सीखते तथा अपनी प्राकृतिक प्रतिभा को विकसित करना नहीं जानते। वे ज़िंदगी भर के लिए कुछ कुशलताओं (प्रोफिशेंसीज़) से वंचित हो जाते हैं। कठिनाई पर काबू पाना तथा प्राकृतिक प्रतिभा से लाभ उठाना केवल खुशनसीब बच्चों को हासिल होता है। दुर्भाग्य है कि जम्मू तथा अन्य जगहों में हमारे विस्थापित बच्चे इन कुशलताओं के ह्रास के स्थाई शिकार हो रहे हैं।

कहा जाता है कि घरों में कश्मीरी बोलने वाले बच्चे स्कूल-बाज़ार-शहर में ठीक हिंदी/उर्दू नहीं बोल पाते क्योंकि उन्हें इसकी आदत नहीं होती। ऐसा कहना पूरा सही नहीं है। घर से बाहर वे बच्चे ठीक हिंदी/उर्दू नहीं बोल पाते, जिन्होंने ठीक हिंदी/उर्दू सीखी नहीं हो। ठीक हिंदी सीखना उतना ही ज़रूरी है जितना ठीक कश्मीरी सीखना। कोई भी भाषा ठीक सीखना ज़रूरी है। ग़लत कश्मीरी बोलना क्षम्य नहीं हो सकता। बच्चे घर से बाहर गलत हिंदी अंग्रेज़ी इसलिए बोलते हैं क्योंकि उन्हें सिखाने वाले खुद इन भाषाओं में निपुण नहीं होते। वे अपनी गलतियां सीधे अपने बच्चों/शिष्यों तक पहुंचाते हैं। हिंदी अंग्रेज़ी तो बहरहाल बच्चों को अतिरिक्त प्रयास से ही आ सकती है। ये भाषाएं हमारे बच्चों के लिए प्राकृतिक नहीं हो सकतीं।

हमारी कोशिश यह ज़रूर होनी चाहिए कि हमारे बच्चे हिंदी अंग्रेज़ी दोनों में कुशल हों। इन भाषाओं पर उन को पूरा अधिकार हो। वे बिना रोक टोक के इन भाषाओं का प्रयोग कर सकें। पर ऐसा वे तभी कर सकते हैं जब वे भाषा सीखने की प्राकृतिक प्रक्रिया से एक बार सफलता के साथ गुज़र चुके हों और उन कुशलताओं पर काबू पा चुके हों, जो उन्हें ज़िंदगी में सहायक होने वाली हैं।

दुख की बात यह है कि ऐसे बच्चों के ''बोल बोश'' उनके ''मोल मोज'' समझ ही नहीं सकते क्योंकि माँएं खुद हीन भावना से ग्रस्त होती हैं। आपस में, घर में कश्मीरी बोलकर अपना जीवन सही चला रही होती हैं, मगर बच्चों के प्रसंग में हीनता से घिर जाती हैं और अनजाने में ही वह हीनता की भावना अपने बच्चों में भी धीरे धीरे भर देती हैं।

यह अंक

यह अंक पूरी तरह से (कश्मीरी) भाषा तथा साहित्य को समर्पित है। स्व० प्रो० 'पुष्प' का लेख डेढ़ दशक बाद आज भी हमारे लिए सार्थक है। यह कश्मीरी भाषा की मूल प्रकृति की ओर हमारा ध्यान दिलाता है। यह लेख कई वर्ष पहले छपा तो भाषाविदों का ध्यान प्रो. पुष्प की खोज दृष्टि से बड़ा प्रभावित हुआ। इस लेख को आज अपनी युवा पीढ़ी के लिए फिर प्रस्तुत करके हम इन्हें भाषा के प्रति सचेत करना चाहते हैं। इसके अतिरिक्त कश्मीरी की कुछ कविताओं को अनुवाद में पेश किया जा रहा है। जैसा कि आप इस अंक की सामग्री पढ़कर देखेंगे, हम में अब जो अपनी मातृभाषा के प्रति प्रेम दोबारा उत्पन्न हो रहा है उस प्रेम को बनाए रखने की पुष्टि करने का उद्देश्य ही इस अंक का परम लक्ष्य है। आशा है हमारे पाठक इसे पसंद करेंगे।

– सं.

कश्मीरी भाषा : एक समावीक्षण

–स्व० प्रो० पृथ्वीनाथ पुष्प

परिप्रेक्ष्य–कश्मीरी भाषा कब और किस में से उभरी, यह जानने के कई एक प्रयत्न अब तक किये जा चुके हैं। हर प्रयत्न की अपनी सीमा होती है ; वस्तुनिष्ठ प्रयत्न की भी : और पूर्वाग्रह पर आधारित प्रयत्न की तो सीमाएं ही सीमाएं हुआ करती हैं। वास्तव का अनावरण करने के बजाय जो प्रयत्न बंधीटिकी धारणा को सत्याभास की बैसाखियों पर खड़ा करना चाहे, उसका मायाजाल और भी जटिल है, क्योंकि एक मायाजाल को तोड़ते तोड़ते कई बार नये नये मायाजाल भी रचे जाते हैं। कश्मीरी भाषा के उद्‌गम की तलाश करने वाले कई भावुक खोजी कुछ ऐसी ही विडम्बना के रसिया बन चुके हैं।

जिन दो छोरों के बीच यह विडम्बना हिलोरें लेती रही है, वे हैं–एक ओर अतिप्राचीन भारतीयता का व्यामोह, और दूसरी ओर भारतेतर उत्प्रेरण की रहस्यात्मक प्रतिपादना का आग्रह। जभी तो एक ओर इस बात पर बल दिया जा रहा है कि कश्मीरी भाषा उतनी ही पुरानी है जितनी वेदों की भाषा और दूसरी तरफ़ दावा किया जा रहा है कि कश्मीरी भाषा इबरानी (Hebrew) की एक शाखा है। इन दो छोरों के बीच कश्मीरी को दारदी कुल की सन्तति प्रमाणित करने वालों की ऊबचूब भी जारी है। मज़े की बात तो यह है कि तीनों उपपत्तियों के पक्षधर एक सी भ्रांति के शिकार हो जाते है। जिस 'भ्रांति' के लिए वे दूसरों को लताड़ते हैं, उसी के सहारे वे अपनी 'मान्यता' को मनवाने पर तुले हुए हैं। तीनों पक्षधर भूल जाते हैं कि भाषा के उद्‌गम की पहचान उसकी मूलभूत संरचना की तात्विक पहचान के बगैर हो भी नहीं सकती। केवल ध्वनिसाम्य तथा शब्दसाम्य को इस पहचान का आधार बनाते हैं और इनका साक्ष्य विश्वसनीय बन जाता है। नहीं तो एक ही भाषा में भी कई और भाषाओं की ध्वनियों और शब्दावलियों का समावेश हो सकता है। एक कश्मीरी वाक्य के ये चार रूप लीजिए :

१. चोन बोय वुछुम गरि (: तेरे 'भाई' को मैंने घर देखा)

२. चोन बरादर वुछुम गरि

३. चोन ब्रदर वुछुम गरि

४. चोन भ्राता जी वुछुम गरि

'बोय' के स्थान पर 'बरादर', 'ब्रदर' या 'भ्राता जी' का प्रयोग करने से क्या इन स्थानापन्न शब्दों के कारण ही कश्मीरी वाक्य फ़ारसी, अंग्रेज़ी या संस्कृत का वाक्य कहलायगा?

कश्मीरी वाक्य के कैंडे का मूलाधार है इसका क्रियापद जिसके साथ आकर ही संज्ञा सर्वनाम आदि शब्दों का योगदान प्रासंगिक बन जाता है। अत: उद्‌गम की बात मुख्यत: इसी क्रियापद से पूछ लेना समीचीन होगा। हां, साथ ही कारकपदों तथा अव्ययों के सांचों-ढांचों का भी परीक्षण करना होगा। कश्मीरी वाक्य में आकर पराई भाषा का शब्द भी कश्मीरी भाषा ही के संरचनात्मक नियमों के अधीन हो जाता है और परायापन खो बैठता है। 'बोय' के प्रयोगों के स्थानापन्न 'बरादर', 'ब्रदर' तथा 'भ्राताजी' के कश्मीरी प्रयोगों पर दृष्टि डालिए तो बात स्पष्ट हो जायगी:

१. बरादरन, ब्रदरन, भ्राता जियन : बाऽय (: भाई ने)

२. बरादरस, ब्रदरस, भ्राता जियस : बाऽयिस (: भाई को)

३. बरादर सुंद, ब्रदर सुंद, भ्राता जियुन, भ्राता जी सुंद : बाऽय सुंद (भाई का)। शब्द कहीं से भी आया हो, देखना यह है कि कश्मीरी वाक्य के कैंडे में आकर वह किस भाषापद्धति को अपनाता है।

शब्दों के अतिरिक्त वाग्धारा के बारे में भी यही बात कही जा सकती है। इसे भी तो अपना लिया जाता है। उदाहरण के तौर लीजिए ये वाक्य :

३. सु कर दियि दर्शुन? (: वह कब दर्शन देगा?)

४: सुं कर **अनि** तशरीफ? (: वह कब तशरीफ लाएगा?)

५: सुं कर **यियि**? (: वह कब आ जाएगा?)

इनमें से २-४ के वाक्य संस्कृत या फ़ारसी प्रभाव की छाप के बावजूद १ तथा ६ के वाक्यों जितने ही कश्मीरी वाक्य हैं। 'हावि', 'दियि' और 'अनि' इन क्रियापदों से अपनाये जा कर ही 'म्वख', 'वंय', 'दर्शुन' और 'तशरीफ' जैसे (संस्कृत/फ़ारसी) तत्सम शब्द कश्मीरी वाक्य में समा पाये है। तो इस संदर्भ में भाषा के उद्गम की बात इन्हीं क्रियापदों से पूछी जायगी न कि इनके साथ बरते गये तत्सम शब्दों से।

अत: उद्गम पर विचार करते समय **तीन** बुनियादी बातों को ध्यान में रखना ज़रूरी है :

एक यह कि हर भाषा एक विशिष्ट व्यक्तित्व धारण करने से पहले कभी न कभी किसी न किसी समृद्ध भाषा से अलग होकर अपनी स्वतन्त्र विकासयात्रा पर चल पड़ती है। **दूसरी** यह कि समृद्ध भाषा से कुछ मूल तत्वों की पूंजी लेकर भी अलग होती हुई भाषा का नये नये सजातीय विजातीय भाषातन्त्रों से सामना हो ही जाता है और अपनी नई अपेक्षाओं को पूरा करने के उपाय करने ही पड़ते हैं। और **तीसरी** बात यह है कि जहां एक ओर मूलधारा से निकली हुई धारा में से भी उपधाराएं निकलती हैं, वहीं दूसरी ओर कई और उपधाराएं भी उसमें आ मिल जाती हैं, और उसके साथ एकमेक होकर बहती चली जाती है। किसी भी स्रोत से निकल कर बहने वाली धारा में उन सभी क्षेत्रों की बू-बाग और रंगत आ ही जायगी, जिन क्षेत्रों से होकर यह धारा आगे ही आगे बढ़ती चलेगी।

ऐतिहासिक पृष्ठभूमि : भाषाप्रवाह की ऐसी ही एक क्षेत्रीय प्रक्रिया का नाम है कश्मीरी भाषा जो कश्मीर में सदियों से प्रचलित रही है। भाषा के लिए 'कश्मीरी' नामोल्लेख सबसे पहले अमीर खुसरो की **मूह सिपिहा** (ल. १३०० ई०) में मिलता है जिससे इतना तो पक्का हो जाता है कि उस समय तक कश्मीरी भाषा का नाम प्रचलित नहीं था। इससे पीछे की ओर दृष्टिपात करें तो कश्मीरी भाषा की विकासयात्रा के ये चरण नज़र आते है:

१. ललद्यद से कोई सौ वर्ष पहले (ल. १२५० ई० में) रचे गये **महानय-प्रकाश** में शैव-सिद्धों द्वारा अपनायी गयी 'सर्वगोचर देशभाषा' के अपभ्रंशी उन्मेष का लिपिबद्ध रूप मिलता है। महानय-प्रकाश की 'गाथा' ही ने बाद में वाक और श्रुक का रूप धार लिया।

२. इससे भी सौ एक वर्ष पूर्व (ल. ११५० ई० में) प्रचलित **छुम्मसप्रदाय** के अन्दर उस समय की कश्मीरी प्राकृत में रचे गये सूत्रों तथा कारिकाओं के नमूने मिलते हैं।

३. प्राचीन से प्राचीन लिपिबद्ध नमूने जिन्हें कश्मीरी की प्राकृत-अपभ्रंश परम्परा में कश्मीरी भाषा की पूर्वपीठिका के रूप में पहचाना जा सकता है, दसवीं सदी के हैं जो अभिनवगुप्त के **तन्त्रसार** की संग्रहकारिकाओं के अन्तर्गत सुरक्षित हो पाये हैं। स्पष्ट है कि कश्मीरी भाषा का उद्गम कश्मीर में प्रचलित किसी प्राकृत-अपभ्रंश धारा ही से संभव है जो दसवीं सदी के बाद धीरे धीरे उस रूप में परिणत हो पाई जिसे अब कश्मीरी के नाम से जाना जाता है। बिल्हण (ल. ११०० ई०) ने संस्कृत और प्राकृत के साथ साथ जिस जन्मभाषा के वागविलास की ओर संकेत किया है वह उस समय की क्षेत्रीय अपभ्रंश ही तो थी। उसी जन्मभाषा को कश्मीर से बाहर कश्मीरी का नाम मिला। कश्मीर में इसे भाषा जन्मभाषा या लोकभाषा ही कहा जाता रहा।

अत: कश्मीरी की ध्वनिगत तथा वाक्यगत निजी विशेषताओं को इसके विकास-प्रवाह में सुरक्षित किसी क्षेत्रीय परम्परा का समग्र योगदान मान लेना ही ठीक होगा। नागों ओर पिशाचों की मूल भाषाओं के तथाकथित प्रभाव की वायवी परिधि में अटकल के घोड़े दौड़ाये तो जा सकते हैं, पर साथ ही यह भी सावधानी बरतनी होगी कि कश्मीरी की संरचना में इस प्रभाव की साफ़ निशानदिही की जाय, नहीं तो बेकार की बात होगी। वैसे भी इस संभावित प्रभाव की परिकल्पना कश्मीरी के प्राकृत-अपभ्रंश संदर्भ में ही युक्तियुक्त है, न कि कश्मीरी के उद्गम की अवधारणा में। एक ही परिवार की परिधि के अन्तर्गत विकास पाने वाली भाषाएं भी तो कई बातों में एक दूसरे से भिन्न जान

पड़ती है। यही क्षेत्रीय वीप्सा बोलियों उपबोलियों का आधार बन जाती है। कश्टवारी बोली इस ओर सार्थक इङ्गित करती है और किसी सीमा तक मराज़ी और कमराज़ी भी वीप्सा की सुविधा से काम लेती आई है। छुख के लिए 'कश्टवारी' **थुख** तथा 'वनुन' या 'दपुन' के लिए **जबुन** किसी बीच की कड़ी का पता देते हैं।

कश्मीरी की विशेषताएं दो प्रकार की हैं :

साधारण जो कई और भारतीय भाषाओं में भी किसी सीमा तक पाई जाती हैं : और

असाधारण जो कश्मीरी की बिल्कुल अपनी हैं।

३.१. साधारण विशेषताओं में से कुछ एक ये हैं :

१. कश्मीरी में घ, झ, ढ, ध, भ ध्वनियां मिलती ही नहीं जैसे कि डोगरी, पंजाबी, गोजरी में इनका टोनात्मक रूपान्तरण क्अ, च्अ, ट्अ त्अ तथा प्अ जैसा रूप धारण कर लेता है। यह एक बृहत्-क्षेत्रीय विशेषता जान पड़ती है जिसे मूल दरदी कहलाने वाली शीना जैसी भाषाओं ने भी अपना लिया है।

२. कश्मीरी में ज़ के अतिरिक्ति च़ और छ़ दो विशेष ध्वनियां मिलती है जो मराठी में भी सुनी जाती हैं।

३. अरबी-फ़ारसी से लिये गये कश्मीरी शब्दों में इन भाषाओं के विशेष हरूफ़ (वर्ण) लिखे तो जाते हैं पर उनका उच्चारण शुद्ध कश्मीरी प्रतिस्वनिम जैसा बन चुका है।

४. 'होना' के अर्थ में कश्मीरी ने गुजराती तथा बंगाली की तरह संस्कृत **अस्ति** के प्राकृत-अपभ्रंश प्रतिरूप **अत्थि** को रूपान्तरित किया है, जब कि डोगरी, पंजाबी, गोजरी, आदि ने हिन्दी की तरह **भवति** के **होदि** को काम में लाया है। इसके उल्टा कश्मीरी ने डोगरी, पंजाबी, गोजरी, हिन्दी की तरह **शक्नोति** के प्रतिरूप **सक्केदि** को अपना लिया है।

५. कश्मीरी में बहुत प्राचीन शब्दों के ऐसे प्रतिरूप मिलते हैं जो कई एक आधुनिक भाषाओं में लुप्त हो चुके हैं। जैसे **न्वश** जो 'स्नुषा' के प्रतिरूप 'नुषा' का क्षेत्रीय परिणाम है और डोगरी, पंजाबी तथा गोजरी आदि में नुह् बन चुका है। ऐसे ही कश्मीरी के ज्ञातिबोधक शब्द प्वफुव (पूफा) और मासुव (:मौसा) हैं जो क्रमश: **प्वफ** (:पूफी) और **मास** (:मौसी) के तद्धित रूप हैं। डोगरी, पंजाबी तथा गोज़री में ये शब्द 'पुफ्फड़' और 'मासड़' बन गये हैं। हिन्दी में इसके उलटा फूफा और मौसा से ही तद्धित रूप फूफी और मौसी बनाये गये हैं। कश्मीरी शब्द प्राचीन परिपाटी के निकट है। बाप की बहन होने के नाते पूफी पहले, पूफा बाद में, मां की बहन होने के नाते मौसी पहले, मौसा बाद में हां, **मामञ** (:मामी) की बात अलग ठहरी। मां का भाई होने के नाते **माम** (:मामू) पहले, **मामञ** (:मामी) बाद में।

३.२ असाधारण विशेषताओं में से कुछ एक ये हैं :

१. कश्मीरी क्रियापद के कई रूपों में कर्ता के अतिरिक्त कर्म के पुरुष का लिंग और वचन सहित सार्वनामिक स्पर्श भी मिलता है।

जैसे :

वुछुन (:उसने 'उसे' देखा) ; वुछिन (:उसने 'उन्हें देखा')

वुछुनख (:उसने 'तुझे' देखा) ; वुछुनस (:उसने 'मुझे' देखा)

वुछथन (:तूने 'उसे' देखा) ;वुछिथख (:तूने 'उन्हें' देखा)

वुछथस (:तूने 'मुझे' देखा) ;वुछथन (: वुछथस का स्त्री०)

वुछुम (:मैंने 'उसे' देखा) ;वुछिम (:मैंने 'उन्हें', देखा)

वुछुमस (: मैंने 'उसका'/ 'उसमें' देखा)

वुछुमय (: मैंने 'तेरा'/मुझमें देखा)

वुछुमख (:मैंने 'तुझे' देखा) वुछमख (....का स्त्री०)

पऽरिथ (अखबार) : तूने (अख़बार) 'पढ़े'

पऽरुॅथ् (किताब) : तूने (किताब) 'पढ़ी'

पर्यथ (किताब) : तूने (किताबें) 'पढ़ी'

वो'नथम (हाल) : तूने मुझे (हाल) कहा /सुनाया

बऽञथम (कथ) : तूने मुझे (कथा) कही/सुनाई
वनिथम (कुँसुँ) : तूने मुझे (क़िस्से) सुनाये
वञिथम (कँथु) : तूने मुझे (कथाएं) सुनाईं, आदि।

भारत की किसी भी दूसरी प्रमुख भाषा में इस प्रकार की सार्वनामिक परछाईं नहीं मिलतीं; हां, प्राचीन फ़ारसी भाषा में इसका आंशिक प्रतिबिम्ब अवश्य पाया जाता है। जैसे :

गुफ़त्मश् (:मैंने 'उससे' कहा), गुफ़्तमी (:तूने 'मुझसे') कहा ? कहना पड़ता है कि इस प्रकार की कोई हिन्द-ईरानी भाषाई परम्परा यहां आए हुए आर्यों के साथ ही आ पहुंची थी जो यहां की क्षेत्रीय भाषा के प्रवाह में परिपुष्ट होती चली। अत: भाषा की इस प्रवृत्ति को क्षेत्रीय परिप्रेक्ष्य में देशज कहा जाय तो ग़लत न होगा। तत्सम, तद्भव और देशज का पारिभाषिक कार्यक्षेत्र शब्दों तक ही सीमित क्यों रखा जाय ? संरचना पर भी इसे लागू क्यों न समझा जाय ?

३.२.२ कश्मीरी में स्वतंत्र वाक्य की संरचना प्राय: इस क्रम को अपनाती है : कर्ता-क्रिया-कर्म (जैसे अंग्रेज़ी) ;जबकि अधिकांश भारतीय भाषाएं प्राय: कर्ता-कर्म-क्रिया का अनुसरण करती हैं। विशेष परिस्थितियों में ही कश्मीरी वाक्य कर्म को कर्ता और क्रिया के बीच स्थान देता है। क्रियापद अनेकांगी हो तो कर्म पहले घटक के बाद आ जाता है।उदाहरणत : तऽम्य पऽर किताब (: उसने किताब 'पढ़ी')

सु छु किताब **परान** (: वह किताब पढ़ता/पढ़ रहा है)
परन्तु : **मे'** य्वस किताब **पऽर** (:मैंने जो किताब पढ़ी)
सु क्वस किताब छु **परान** (: वह कौन सी किताब पढ़ता है?)

संरचना में क्रम का यह निर्धारण सम्भवत: कश्मीर के प्राकृत-अपभ्रंश की किसी आकस्मिक घटना का परिणाम है।

३.२.३. कश्मीरी भाषा में नपुंसक लिंग तो नहीं पाया जाता, पर निर्जीव तथा सजीव दो कोटियां मानी जाने के कारण निर्जीव (पुं०., स्त्री०) में प्राचीन नपुंसक लिंग की छाप मिल जाती है। जैसे : कुस (कौन ?) ; क्या (:क्या चीज़ ?) ;कस (: किसे ?) : यस **ज़ऽनिस/ज़ञि** (:जिस पुरुष/स्त्री को) ; पर, **कथ** (: किस चीज़ को ?) ; **यथ** किताबि/अखबारस (: जिस किताब/अखबार में); येमिस ज़ऽन्य सुंद (:पुरुष का) ; ज़ञिहुंद (:स्त्री का); पर, अखबारुक (:अख़बार का); गरुक (:घर का)।

हां, नपुं० की यह छाप केवल निर्जीव सूचक पुं० शब्दों में पाई जाती है, अन्य में नहीं। जभी :

अथुक (:हाथ का) कहा जाता है, **अथुँसुंद** नहीं ;
नरिहुंद (:बांह का) कहा जाता है, **नर्युक** नहीं।
कनुक (:कान का) कहा जाता है, **कनसुंद** नहीं ;
अऽछ्हुंद (आंख का) कहा जाता है, **अछुक** नहीं।

व्यक्तिवाचक संज्ञाओं में भी यह छाप मिलती है। जैसे :
अनथनागुक (: अनंतनाग का), **जे'म्युक** (:जम्मू का) परंतु
कऽशीरिहुंद (कश्मीर का) **कऽशीर्युक** नहीं।
रामुन (:राम का), **रामुक** नहीं।

३.२.४.कश्मीरी कारकपदों में कर्ता (कर्मणि प्रयोग), कर्म तथा संबन्ध तो संश्लिष्ट रह गये हैं, शेष विश्लिष्ट हो चुके हैं और कर्म रूप कहीं कहीं अपादान रूप के साथ अव्यय आदि शब्द जोड़ने से अपना कारकार्थ पूरा करते हैं। जैसे :

तऽम्य [:उसने] ; **तस** [:उसे]; **तसुंद** [:उसका];
मे' [:मैंने/मुझे]; **म्योन** [:मेरा];
जऽन्य [:पुरुष ने]; **जऽनिस** [:पुरुष को]; **जऽन्यसु'द**।
कुल्य [:पेड़ ने]; **कुलिस** [:पेड़ को]; **कुल्युक**।
गरन [:घर ने]; **गरस** [:घर को]; **गरुक** [..........]
नाथन [:नाथ ने]; **नाथस** [:नाथ को]; **नाथुन** [:नाथ था]

नाथस निश सूँत्य ....हयुव.....बगऽर..........क्युत.....
[:नाथके पास........साथ ....जैसा....बिना................लिए...........]

मेज़स निश सूँत्य..........हयुव.........क्युत...........प्यठ [ऊपर].......तल [नीचे]

गरस अंदर ....मंज़ [:बीच]......अंद्य अंद्य [चारों ओर]

पर, **मेज़ुँ** बग़ाऽर, तऽल्य [नीचे से] पे'ठ्य [:ऊपर से] गरुँ नेबर [:बाहर], दऽछिन्य, [दाईं ओर], मंऽज़्य ।बीच

में। , आदि में
अपादान के अवशेष का स्पर्श भी मिलता है।

३.२.५.ऐसे ही करण तथा अधिकरण के भी अवशेष अव्ययों में नज़र आते।

अऽथ्य [:हाथ से] ;दऽस्य/दस्त्य [:हाथों द्वारा] नऽख्य [:कन्धे से [;व्वखुँल्य [:पैदल]; अस्माऽन्य [: आाकाश मार्ग से]
गरि (घर में) गऽर्य (घर से संबद्ध)

इस प्रकार कश्मीरी ने अपना संरचनात्मक व्यक्तित्व निखार कर अपनी पाचनशक्ति को अक्षुण्ण रखा और हर परिस्थिति का सामना करके अपने काम की भाषाई सामग्री को अपनाते रहने का गुर सीखा। पुरानी भाषाओं से, आसपास की बोलियों से, नित नये स्त्रोतों से, जहां कहीं भी काम की चीज़ नज़र आई, अपने संरचनात्मक सांचे में ढाल कर अपना ली, जैसा कि फ़ारसी से लिये गये 'दस्त' तथा 'जा' के रूपान्तर दऽस्त्य तथा जायि जायि से स्पष्ट है।

पंद्रहवीं शती में फ़ारसी कश्मीरी की राजभाषा बनी तो कश्मीरी भाषा ने इससे पूरा पूरा लाभ उठाना शुरू किया। नुंदऋषि [शेख नूरुद्दीन] के श्रुकों में फ़ारसी-अरबी से आये हुए लफ़्ज़ संस्कृत-निष्ठ शब्दों के साथ घुलमिल गये तो शम्स फ़क़ीर [ल. 1850 ई०] के रहस्योद्गारों में शैवदर्शन की व्यापक शब्दावली सूफ़ीमत की विशिष्ट शब्दावली से गले मिल गई। बात असल में अभिव्यक्ति के औचित्य की है, विषयवस्तु के घेरे की है, भाषा को बरतने वाले की निजी अपेक्षा और क्षमता की है, सम्प्रदाय या फ़िरके की नहीं। अत: जो विद्वान आज भी ग्रियरसन की देखा देखी 'हिन्दू कश्मीरी' तथा 'मुस्लिम कश्मीरी' की रट लगाते रहते हैं, उन्हें अपने इस वक्तव्य के आधार को नये सिरे से टटोलना होगा। कश्मीरी भाषा फ़ारसी अरबी-आमेज़ भी हो सकती है, संस्कृतबहुल भी; मौलवियाना भी हो सकती है, पुरोहिताना भी; संबरी-निखरी भी हो सकती है, खुरदरी भी शहरयाती भी हो सकती है, देहाती भी; साहित्यिक भी हो सकती है, काम काजी भी; तहदार भी हो सकती है, सीधीसादी भी। ज़ैसे सामाजिक-सांस्कृतिक घेरे में बोली या बरती जायगी, वैसा ही इसका रंग-आहंग होगा, बोलनेवाला सचेत सक्षम हो तो।

५.१. ध्वनि विधान : कश्मीरी मूलभूत ध्वनियां :

.१. स्वर: अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ए, ओ
[–] [–ा] [ि–] [–ी] [ु] [ू] [े] [ो]
अऽ आऽ उॅं, ऊॅं, ए', ओ '
(ऽ) (ाऽ) (ु) (ॅ) (ो')

२. व्यञ्जन : क ख ग (़)
क़ ख़ ग़
च छ ज ञ
च़ छ़ ज़ (ts, tsh, z)
ट ठ ड (़)
त थ द न (़)
प फ ब म
फ़
य र ल व
श स ह

६: /अ' /के बहुरूप

१. अ/ :अकुल, अकुस, अलम,
२. अऽ/ : अऽलिम, अऽजीब, अऽलील
३. आऽ : आऽलिम, ताऽरीफ, जाऽली
४. आ/ : माशोक, शमा, जालसाज़
५. उॅ/ : मोकुॅं, वाकुॅं, दफुॅं
६. ए/ : फेल, शेरयात
७. आ'/ : ओ'जुर, ओ'हद,
८. ओ/ : मोलूम, तोलुक: मोकूल
९. य/ : यलथ यलाज, शाऽयिर

५.२ ध्वनि परिवर्तन

१.शब्द या शब्दखण्ड के अन्त में आने वाला व्यञ्जन स्वरहीन बोला जाता है। जैसे, **तस** का स, **तिमन** का न तथा बुलबुल के दोनों 'ल'। अन्य परिवर्तन :

: रुत [: भला] ~ रुॅच़र [:भलाई] :
त ~ च : मो'त[मतवाला] ~ मऽच़ [:मतवाली]
ट ~ च : मो'ट [:मोटा] ~ मो'चर [:साटी]
चो'ट [:रोटी] ~ चो़'चि [:रोटियां]
खो'ट [:खोटा] ~ खो'चर[:खोट]
क ~ च : थो'क [:थक गया] ~ थऽच [:थक गई]
न्युक (:दुबला, नाज़ुक) ~ निच [दुबली, नाज़ुक]
ख ~ छ : हो'ख (:सूखा) ~ हो'छ [:सूखी]

ठ ~ छ : ज़्यूठ [:लम्बा] ~ जेछर [:लम्बाई]
ग ~ ज : द्रो 'ग [मंहगा] ~ द्रो 'जर [:मंहगाई]
द ~ ज : शो 'द [: शुद्ध] ~ शो 'ज़र [:शुद्धता]
थ ~ छ : वो 'थ [:खुला] ~ वछ़र [खुलापन]
ल ~ ज : मोल [: पिता] ~ माऽज [मां]
खो 'ल (:चौड़ा) ~ खजर/चौड़ाई/आदि आदि

३. क्रियापदों में सार्वनामिक प्रतिछाया के वचन आदि के अनुसार व्यंजनों का परिवर्तन हो जाता है : जैसे:
न ~ थ ~ म: को 'रुन (:उसने किया); को 'रुथ (:तूने....) ; को 'रुम (मैंने.....)
म ~ स : वो 'नथम (:तूने मुझे कहा); वो 'नथम (:....उसे...);
स ~ ख : वो 'ननस (: उसने उसे.....) ; वो 'ननख (:उसने उन्हें....) आदि

५.२.४. लिंग, वचन, काल, प्रेरणार्थकता आदि भी बदल जाते है। जैसे:
अऽ ~ आऽ ~ ओ ': अन (:ले आ); अऽन्य (उसे ले आए) कर (:कर ले) : कऽर को 'र (कर कऽरिव (:कब करोगे) :
कऽरिव (कब करेंगे)।
उ ~इ ~उ ~ ए ' : वुछुम (मैंने उसे देखा) : वुछिम (....उन्हें.....)
वुछुम (....उसे .....स्त्री०....) : वुछे 'म (....उन्हें...स्त्री)
अ ~ ओ ' ~ अऽ : तर (: पार हो जा) : तऽर (:पार हो गई). तो 'र (: पार हो गया)
ओ ' ~ आऽ ~ तोर (:पार कर दिया उसे) : ताऽर (...उसे .....स्त्री०)
तऽरिथ (:पार होकर) : ताऽरिथ (: पार करा के)
आ ~ ओ ~ आ : वात (: पहुंच जा) : वोत (: पहुंचा) : (पहुंचे)।
ओ ~ ऊ : खोचुन (:डरना) : खूच (:डर गया) : खूच्य (: डर गये)
बोज़ (:सुन ले) : बूज़िथ (:सुन कर)।
ए ~ ई ~ यू : लेख (: लिखले) : लीख्य (लिखे) : ल्यूख (:लिखा)
चे़र (:देर) : चीर्य (:देर से)

ऊ ~ ॐ : कूत (:कितना : कूॅत्य (:कितने)
यू ~ ई : न्यून (उतना) तीत्य (उतना)
व्यथ (: वितस्ता) : वे 'थि (:वितस्ता को)
ओ ' ~ अऽ : दो 'द (: जल गया) : दऽद्यमुतिस (: जले हुए को)
ओ 'न (:अंधा) : अऽनिस (:अंधे को) आदि आदि।

५.३. सर्वनाम-विधान :
सु (: वह-पुं०) : स्व (:वह-स्त्री०) : हु (:(वह/उधर) : ह्व (:स्त्री०)
यि (यह जो चीज़) : ति (:वह चीज़) : क्या (:क्या चीज़?)
कुस (:कौन-पुं०) : क्वस (:कौन-स्त्री०) : कस/कऽमिस (:किसे)
कुस ? हु: यि: सु: चुं (:तू) : बुं (:मैं)
कम ? हुम: यिम: तिम: तो 'ह्य (:तुम) : अऽस्य (:हम)
कस/कऽमिस ? हुमिस: येमिस: तस/तमिस: चे़ ' (:तुझे) : में '(:मुझे)
कमन ? हुमन: यिमन: तिमन: तो 'हि (:तुम्हें) : असि (:हमें)
कसुंद/कऽम्यसुंद? हुम्यसुंद: ये 'म्य० तसुंद/तम्यसुंद: चोन (:तेरा)
म्योन (:मेरा)
कहोंद/कमनहुंद ? हुमनहुंद: यिहोंद/यिमन: तहोंद/ तिमनहुंद:
तुहुंद (: तुम्हारा) : सोन (:हमारा)
कऽम्य ? हुम्य: ये 'म्य: तऽम्य: चे़ (:तूने) : मे ' :मैंने)
कमव ? हुमव; यिमव: तिमव: तो 'हि (:तुमने) : असि (:हमने)

५.४. क्रियापद विधान :
१. करुन (: करना) : परुन (:पढ़ना) : लेखुन (:लिखना) : गछुन (: जाना) आसुन(:होना)
कऽरिव (:कर लो); पऽरिव; लीखिव; गऽछिन; अऽसिव
३. कऽरिन (: वह करे/वे करें) : पऽरिन; लीखिन; आऽसिन
४.करतुं (: तू कर लेना) : परतुं: लेखतुं: गछतुं आसतुं
कऽर्यतव (: तुम कर लेना) : पऽर्यतव: लीख्यतव; गऽछ्यतन आऽस्यतव

कऽर्यतन (: वह/वे करले) : पऽर्यतन: लीख्यतन; गऽछिन; आऽस्यतन
कऽरिन (:वह /वे करें), पऽरिन, लीखिन, आऽसिन
५.करि (: वह करेगा), परि, लेखि, गछि।
करन (: वे करेंगे), परन, लेखन, गछन,
करख(तू करेगा), परख, लेखख, गछख।
कऽरिव (: तुम करोगे), पऽरिब, लीखिव,
करुं (:मैं करूंगा), परुं, लेखुँ, गछुँ, आसुँ
करव (: हम करेंगे), परव, लेखव, गछव,
६.करिहे (:वह कर लेता), परिहे, लेखिहे, गछिहे, आसिहे
करुँहन (:वे कर लेते), परुँहन, लेखुँहन, गछुँहन, आसुँहन
करुँहख (: तू कर लेता), परुहख, लेखुँहख, गछुँहख, ऑसुहख
कऽर्यहिव (: तुम कर लेते), पऽर्यहिव, लीख्यहिव, गछ्य.हिव, अऽस्यहिव
करहाऽ (: मैं करता), परहाऽ लेखहाऽ, गछ़हाऽ, आसहाऽ
करॅहव (:हम करते), परॅहव, लेखुँहव, गछुँहव, आसुँहव
५.४.७. कऽर्यज़ेन (: वह करे/वे करें), पऽर्यज़ेन, लीख्यज़ेन, अऽस्यज़ेन
कऽर्यज़ेव (: तुम करना), पऽर्यज़ेव, गऽछयज़ेव, आऽस्यज़ेव
कऽर्यज़ि (: तू करना), पऽर्यज़ि, लीर्ख्यज़ि, गऽछ्यज़ि, आऽ (स्य) ज़ि
कऽर्यज़िहे (:तुझे/तुम्हें करना चाहिए था), पऽर्यजिहे, लीख्यज़िहे, गछ्यज़िहे,
आऽ(स्य) ज़िहे
कऽर्यजिहेन (:उसे/उन्हे करना चाहिए था), लीख्य ज़िहेन, आऽ(स्य) ज़िहेन
कऽर्यज़िहेव (: तुम लोगों को करना चाहिए था), आऽ(स्य) ज़िहेव
८.को 'र [उसने/उन्होंने/तूने/तुमने/मैंने/हमने किया]
पो 'र, ल्यूख, वुछ [: देखा], खे 'व [:खाया], चे 'व [: पिया]
बूज़ [: सुना], प्रुछ [:पूछा]; वो 'न. [:कहा]; ओ 'न [: लाया]; न्युव [लिया]
पर द्युत [: दिया] : ह्यो 'त [:लिया]
गव [: वह गया], आव [:आया], वोत [:पहुंचा]; ब्यूठ [:बैठा]; ओस [था]
९.को 'रुन [: उसने किया] : पो 'रुन; ल्यूखन ; प्रुँछुन; बो 'वुन; न्यून
को 'रुथ [:तूने किया] : पो 'रुथ; ल्यूखुथ; प्रछुथ; वो 'नुथ; ओ 'नुथ; , न्यूम
कोरवुँ [:तुम लोगों ने....], पो 'रवुँ, ल्यूखवुँ, प्रुछवुँ, वो 'नवुँ, ओ 'नवुँ, न्यूवुँ
१०. [अख़बार]पोर, [किताब] पऽर, [खत] ल्यूख, [चिठ्य]लीछ।
पो 'रुन , पऽरुँन, कऽरुथँ, कऽरवुँ , कऽरुँम, पऽरुँथ, पऽरवुँ, पऽरुँम, ल्यूखुथ,
११. कर्योंन (:उसने कर तो लिया) : पर्योंन: लेछ्योन: प्रिछोन वन्योन: अन्योन, नियोन।
कर्योंथ (: तूने कर तो लिया) : पर्योंथ: लेछ्योथ ! प्रिछोथ: वन्योथा ....
कर्योंम (:मैंने कर तो लिया) : पर्योंम: लेछ्योम: प्रिछोम।
कर्योव/कर्यव (:उन्होंनें/हमने कर तो लिया); लेछ्योव/लेछ् यव:
नियोम/नियव....
कर्योवुँ (: तुम लोगों ने कर तो लिया) : लेछ् योवुँ/लेछ्यव: नियोव
गयव (: वह गया तो सही) : गऽयेय (हम गए तो सही) : गयोख। तू गया तो तो सही)....
गयेव (:तुम लोग गए तो सही) : गयोस (: मैं गया तो सही)
आयव (:वह आया तो सही) : वाच़व (:वह पहुंचा सही) बेछव (वह बैठा...)
५.४.१२. करुन गछ़ि/पज़ि/वाति/शूबि: (करना चाहिए/ठीक है)

करुन गो 'छ़ (: करना चाहिए था)

करुन लगिनुँ (: करना उचित नहीं)

१३. करुन छु (: करना है)/ओस (:था)/आसि (:होगा)

परुन छु (:पढ़ना है) : अख़बपार छू परुन (:अखबार....)

परुँज छे ' (:पढ़नी हैं) : किताब छे 'परुज (:किताब....)

परॅुन्य छि (:पढ़ने हैं) : अखबार छि परॅुन्य
परॅुञछे' (:पढ़नी हैं); किताब छें परॅुञ
बतुॅ ओस ख्यो'न (: भात खाना था)
चो'ट आऽस नुॅ खे'ञ (:रोटी नहीं खानी थी)
केलुॅ आऽस्य खे'न्य (केले खाने थे)
अम्बुॅ आसुॅ न खे'ञि (अम्बियां नहीं खानी थीं)
गे'वुन आसि बोजुन (:गाना सुनना होगा)
तकरीर आसन न बोजुॅन्य (:भाषण नहीं सुनते होगे)
शे'छ आसि बोजुॅञ (:सूचना सुननी होंगी)
खबरॅु आसन नुॅ बोजुॅञि (:खबरें नहीं सुननी होंगी)
१४.करान छु/छि/छे'/छ (: कर रहा है/रहे हैं/रही है/रही हैं)
करान छु ख/छिवुॅ/छुस/छि (:तू रहा है/तुम......रहे हो/ मैं रहा......./हम....

छे'ख/छवुॅ/छस/छ (: तू .....रही है/तुम....रही हो/ मै रही...../हम....
करान ओस/आऽस्य/आऽस/आसुॅ (:था/थे/थी/थीं)
ओसुख/आऽसुॅख/आऽस्यवुॅ/आसवुॅ (: तू था/थी/हम थे/ थी)
ओसुस/आऽसुॅस/आऽस्य/आऽस (: मैं था/थी/हम थे/थी)
५.४.१५. करान करान (:करते हुए); पकान पकान (:चलते चलते/पैदल)

वुछान वुछान (:देखते देखते/शीघ्र); दवान दवान (:दौड़ते दौड़ते /फौरन)

कर वुन (:करने वाला); पर वुन (:पढ़ने वाला); लेख वुन......
को'रमुत (:किया हुआ); पो'रमुत (:पढ़ा हुआ: पठित)
ल्यूखमुत (:लिखा हुआ); बूज़मुत (:सुना हुआ); प्रुछ़मुत (पूछा हुआ)
आमुत (: आया हुआ); गोमुत (:गया हुआ); न्यूमुत (:लिया हुआ)
आमुत छु/ओस/आसि, आमुॅच़ छे'/आस/आसि
आमुॅत्य छि/आऽस्य/आसन, आमचु छे'/आसुॅ/आसन
अखबार छु पो'रमुत, किताब छे' पऽरमुॅच़
अखबार छि पऽर्यमुॅत्य, किताबु, छे' परिमचुॅ

६. उपसंहार

संरचना के इस विस्तृत ब्यौरे से कश्मीरी भाषा के प्राकृत-अपभ्रंशी आधारों की जो झलक मिलती है उसके प्रकाश में कहा जा सकता है कि कश्मीरी भाषा भी उन्हीं मध्यकालीन परिस्थितियों में से उभर आई है जिनमें से उत्तर भारत की दूसरी आधुनिक भाषाएं उभरी हैं। इन सभी की तरह कश्मीरी की भी अपनी क्षेत्रीय परम्परा रही है जो अंत: क्षेत्रीय सम्पर्क से उचित लाभ उठाती हुई अपना व्यक्तित्व निखारने में सफल हुई है।

बांसुरी वादक

मूल = मोतीलाल 'साक़ी'

अनु० = शशिशेखर तोषखानी

बारूद के ढेर के साथ
पीठ टिकाकर बांसुरी बजाने वाले!
तू तरंगायित करता था
मल्हार के राग को
शायद नम हो जाएं ओठ आकाश के
उम्र हो गई हमें
धूप में दग्ध होते हुए अब तो।
बांसुरी बजाने वाले

हृदय अकुला रहा है
ज़रा सी ठण्डी छांह के लिए
जो कहीं नहीं-कहीं भी तो नहीं
बांसुरी बजाने वाले
देख अंधेरा अंगड़ाई ले रहा है
रोशनी के निमित्त
तू शुरू न कर बैठना
दीपक राग

1. डी.-713, सरोजनी नगर,
नई दिल्ली-21
2. डी-8/8050, सरोजनी नगर,
नई दिल्ली-21

कश्मीरी भाषा और नागरी लिपि
एक समीक्षा : एक रिपोर्ट

–डॉ० रतनलाल शांत

1. कुछ ऐसे तथ्य हैं जो हमें सब से पहले ध्यान में रखने चाहिए। कोई भी भाषा किसी भी लिपि में लिखी जा सकती है। भाषा और लिपि का कोई जन्मजात संबंध नहीं होता। पर यह भी सच है कि कोई भाषा कितनी भी संपूर्ण हो, लिपि कितनी भी त्रुटिपूर्ण, किसी भाषा के साथ जब कोई लिपि जुड़ जाती है और लेखन परंपरा आगे बढ़ती है तो लिपि का सवाल उठाया नहीं जाता। जो लिपि चल पड़ती है वही फिर उस भाषा का प्रतिनिधित्व करती है। आम तौर पर लिपि बदलने का सवाल नहीं उठाया जाता । पर कई बार ऐसी ज़रूरत आ पड़ी है। तुर्की भाषा के लिए रोमन लिपि का प्रयोग इस बात के बावजूद हुआ कि तुर्क लोग मुसलमान थे तथा अरबी फारसी लिपियाँ उन्हें सुलभ थीं। हमारे देश में जो सिंधी आकर बसे उनमें से अधिकांश की राय थी कि पुरानी फारसी लिपि के स्थान पर नागरी का प्रयोग किया जाए। ऐसा हो रहा है। दुनिया की कई भाषाओं ने रोमन लिपि का प्रयोग शुरू किया तथा अपनी परंपरागत लिपियों का त्याग किया। इसलिए कि यह लिपि यूरोप की करीब सभी भाषाओं के लिए (अंग्रेज़ी, फ्रांसीसी, जर्मन, रूसी, डेनिश, स्विस, रूसी, पोलिश, चेक आदि) मान्य थी। स्पष्ट है कि किसी लिपि को मान्यता देना या मान्यता अस्वीकार करना उस के इस्तेमाल करने वालों की सूझबूझ और ज़रूरत पर निर्भर होता है। पंजाबी एक पुरानी भाषा थी और गुरुमुखी इसके लिए सर्वस्वीकृत माध्यम थी। पर जब पाकिस्तान बना वहां पंजाबी के लिए उन्होंने फारसी लिपि मंजूर की। अब पंजाबी गुरुमुखी तथा फारसी दोनों लिपियों में लिखी जा रही है। इससे दो पंजाबों के भाषाई मेलजोल पर कोई आंच नहीं आई। धर्मनिरपेक्ष चिंतक अब भी तमाम पंजाबियों की एकता का राग अलापते हैं। तो फिर कश्मीरी के लिए फारसी के साथ साथ नागरी का प्रयोग क्यों आपत्तिजनक हो ?

2. कश्मीरी के लिए नागरी का प्रयोग आज का नहीं, बहुत पुराना है। इस समय इस प्रयोग के इतिहास में जाने की ज़रूरत नहीं। आज नागरी लिपि का प्रयोग कश्मीर से बाहर धड़ल्ले से हो रहा है। पत्रिकाएं अपने कश्मीरी भाग नागरी लिपि में छाप रही हैं। इस लिपि को न केवल भारत में बल्कि भारत से बाहर उन्नत करने के लिए व्यक्तिगत तथा सामूहिक प्रयत्नों से प्रश्रय दिया जा रहा है। अब इस बारे में बहस नहीं हो रही कि इस लिपि का प्रयोग किया जाए या नहीं बल्कि बहस इस बात पर है कि इस लिपि को मानक कैसे बनाया जाए। प्रयोग होने वाले चिह्न एक जैसे कैसे हों और उन पर सहमति कैसे हो।

3. सवाल लिपि का नहीं। लिपि तो हर हाल में देवनागरी ही हो, एक वैकल्पिक लिपि के रूप में, फारसी के अतिरिक्त, जो फारसी नहीं जानते या फारसी को कठिन या अवैज्ञानिक पाते हैं, उनकी राय ऐसी ही है। सवाल है नागरी के स्वरों-व्यजनों में जहां ज़रूरत हो, वहा परिवर्तन लाकर या कुछ चिह्न जोड़ घटाकर उन्हें कैसे कश्मीरी के अनुरूप बनाया जाए। इस समय दिल्ली की ''काऽशुर समाचार'' तथा जम्मू की ''क्षीर भवानी'' दोनों में जो लिपि चिह्न इस्तेमाल हो रहे हैं, वे पिछले चार पांच वर्षों में इतने लोकप्रिय हो गए हैं कि उनको अब धड़ल्ले से देश के अन्य भागों में भी स्वीकारा जा चुका है।

जिस समय ये लिपि चिह्न अपनाए गए उस समय कंप्यूटर में उपलब्ध तमाम चिह्नों का पहले तो सर्वेक्षण किया गया। फिर समान सोच वाले महानुभावों (जो कश्मीरी लेखन-प्रकाशन-कर्म से जुड़े हुए हैं) को इकट्ठा करके

उनके साथ सोच विचार किया गया। अंत में इस, नतीजे पर पहुंचे कि ये तीन चिह्न लिए जाएं : ऽ ˘ ,। जैसे :-

क) ऽ,ाऽ = च़ऽर(चिडिया), ब्राऽर(बिल्ली)

ख) ˘ ु ू = बतॖ (भात), तॗर (सर्दी)

ग) `', ो' = मे' (मुझे), मो'ट (मोटा)

4. उपर्युक्त तीन चिह्नों को अधिकांश लेखकों पाठकों की सहमति तो मिली, इस दौरान कई पत्रक, इश्तहार, पुस्तक पुस्तिकाएँ इस लिपि में छपीं भी, पर कुछ क्षेत्रों से अलग सुझाव तथा आवाज़ें भी आने लगीं। अन्य तरह के चिह्न सुझाए गए। यदि 'क्षीरभवानी टाइम्ज़' के पिछले कुछ अंक देखें तो इस प्रकार के सुझाव देखे जा सकते हैं। नए चिह्न यह मानकर सुझाए गए कि वे ज़्यादा 'सरल' हैं या ज़्यादा 'वैज्ञानिक' हैं। यह बात तकरीबन भुला दी गई कि हमने जो उपर्युक्त चिह्न तय किए थे, वे कंप्यूटर पर उपलब्ध होने के कारण ही स्वीकृत किए थे। कंप्यूटर पर आज भी स्थिति करीब वही है। हिंदी के की-बोर्ड वाले कंप्यूटर पर और कोई अतिरिक्त चिह्न है नहीं। बल्कि अब तो ऽ चिह्न भी उन की-बोर्डों में नहीं है जिनमें संस्कृत टाइप करने की सुविधा नहीं। ऽ तो मूलत: संस्कृत का चिह्न है। इसे अपवर्ग कहा जाता है। हमने इसे लेकर कश्मीरी के एक स्वर का मूल्य दिया था। दुनिया की हर लिपि मूल्य देने के बाद ही तो बनी है।

5. सी-डैक (C-DAC) भारत सरकार की एक संस्था है। वहां के कुछ कंप्यूटर वैज्ञानिकों ने भारतीय भाषाओं को सुगम तथा सुकर बनाकर छपवाने के उद्देश्य से आई-लीप (I-LEAP) नामक सॉफ्टवियर तैयार किया है। उसमें कश्मीरी को छोड़कर शेष सब भारतीय भाषाओं के लिए प्रावधान है। कश्मीरी के लिए उन्होंने कोई अतिरिक्त चिह्न सुझाया नहीं है। इसका कारण शायद यह है कि केवल कश्मीरी के लिए फारसी लिपि स्वीकृत है जो अन्य भारतीय लिपियों से सर्वथा भिन्न है। फिर यह भी हो सकता है कि न उन्हें मालूम था कि कश्मीरी के लिए देवनागरी का भी प्रयोग होता है न किसी ने उन्हें ऐसा बताया। खैर!

6. पिछले दिनों कलकत्ता की कश्मीरी सभा ने पत्र लिखकर कुछ विद्वानों का ध्यान इस तथ्य की ओर दिलाया कि यदि हो सके तो इस समय स्वीकृत तथा प्रयोग किए जा रहे चिह्नों की समीक्षा की जाए। इस पत्र की प्रेरणा से दिल्ली में कुछ संबद्ध लेखकों भाषाविदों की एक बैठक हुई। इसमें भाषाविदों के अतिरिक्त फरीदाबाद के एक कंप्यूटर कर्मी इंजीनियर ने आई-लीप तथा सी-डैक के बारे में और विवरण दिए। सी-डैक में भी, सौभाग्य से, एक ऐसे सॉफ्टवेयर इंजीनियर काम कर रहे हैं, जो कश्मीरी हैं तथा कश्मीरी भाषा तथा लिपि के हितैषी हैं। आशा है इन सब के सहयोग तथा सामूहिक प्रयत्नों से अब कश्मीरी के लिए देवनागरी लिपि के अधिक उपयुक्त चिह्नों को लिया जा सकेगा तथा उसका एक सही सॉफ्टवेयर तैयार किया जा सकेगा।

7. अभी प्राथमिक बैठकों में जो सुझाव विचाराधीन थे उनके बारे में तब घोषणा की जाएगी जब वे कंप्यूटर पर, आधुनिकतम डेस्क टॉप तथा लैप टॉप कंप्यूटरों पर भी प्रयोग किए जाने योग्य बन जाते हैं। उसके बाद उनको देश के उन सब केंद्रों पर काम कर रहे भाषाविदों लेखकों की स्वीकृति के लिए भेजा जाएगा जो अब तक इस प्रक्रिया में रुचि दिखाते रहे हैं। अभी केवल इतना समझकर हमें भावी परिवर्तनों के लिए तैयार होना होगा कि लिपि चिह्न केवल हमारे सहायक होते हैं। उनसे भाषा तथा साहित्य की रचना-प्रगति पर कुछ असर नहीं पड़ना चाहिए। 'काऽशुर समाचार' तथा 'क्षीरभवानी' दोनों के कश्मीरी भाग तब तक प्रचलित चिह्नों के साथ ही छपते रहेंगे, ऐसा हमने निर्णय लिया है। इतना विश्वास हम अपने सुधी पाठकों तथा माननीय विद्वानों-लेखकों को देना चाहते हैं कि प्रस्तावित चिह्न अप्राकृतिक या अनदेखे अनसुने नहीं होंगे। वे हम सब के बहुत जाने पहचाने होंगे। हम कम से कम परिवर्तन के पक्ष में हैं जिससे असुविधा कम से कम हो, सुविधा ज़्यादा हो तथा विरोध तथा असहमति के लिए कोई गुंजाइश न रहे।

एहसास की तख्ती पर आलेख

मूल कश्मीरी = अर्जुन देव मजबूर

मैंने उफनता देखा है
आग का समंदर
भभक रही लपटें
लील रही सबको
देखो मेरी रूह का भीतर
आग बस आग
जल रहा अलाव
मन की चाप पर उभर आए हैं
जलन के घाव हां घाव
है कोई जो देखे ?
मेरी छाती में धधक रही है
एक तेज़ सिगड़ी
उमस घुटन है अंदर ही अंदर
धूप शोले बरसा रही है
मेरी चाय जल रही है
धू-धू चारों ओर
आग
तन से उठ रही हैं चिनगारियां
अभी अभी सीखा था घुटनों चलना
कि जल गई फूलों की सारी बहार
चारों ओर निखर जो आई थी
राहों में फूटे कांटे
आग के
रक्तिम हो गया आसमान
कड़कने लगी बिजलियां
धुएं का एक भभका उठा
कि शबनम राख हुई
और राख हुए

अनछुए रंग कितने!
कभी हमारे पास जो
कुछ था मीठा रसभीगा
ज़हर में डुबो दिया उस सबको
जो भी शुभ था शोभन था
जला दिया उसे यकबारगी
मधुर क्षणों का एक आलेख भी था
बस उसे खोद के रख पाए हैं
एहसास की तख्ती पर
काश न गर्मी पहुंचे
उन शब्दों तक
कि सांस तो बची रहे एक
आखिरी सांस तक
आएगा जब कोई इनसान
जो खींचेगा स्याही से लकीर कि बस
लोहा चभा डालेगा अग्निक्षणों को
'वस्तरवन' को सींचेगा फिर से
देकर आवाज़ बुलाएगा
जले मरे भागे लोगों को
दीए की मद्धिम लौ में पहचानेगा
अपना चेहरा
झटके से उभरी, अचानक अपने में से
पाएगा पहचान स्वयं की
खिल आएंगे फूल आग से
महका देगी छाया दुनिया को
चिनार की।

(207/12 उधमपुर-182101)

संकल्प को बर्फ कर दिया क्यों ?

मूल कश्मीरी : वासुदेव ''रेह''

सोना है यह
पर इसे कसौटी पर नहीं कसोगे ?
बात की गहराई में नहीं उतरोगे ?
इतना डर है कि पानी सिर से गुज़र न जाए
या फिर बेधड़क कूद जाओगे
समंदर लांघ जाओगे ?
कदम कदम को जांच, फूंक फूंक कर चलोगे
या बैठे रहोगे, रोशनी तक इंतज़ार करोगे ?
क्या क्या मिटा गए वे और कब कैसे
अर्थ नहीं इन बातों का कभी जानना चाहोगे ?
मेरी बात को कोई तो दोहराएगा
या तुम भी औरों की तरह बस इंतज़ार करोगे ?
यह तेरा भोलापन, यह आग की लपट काटने का मन!
अब भी क्या साहस नहीं जुटा पाओगे ?
क्या किया कि संकल्प को बर्फ कर दिया
या ''रे'ह'' (लौ) को आज़मा रहे हो ?

गज़ल

मूल कश्मीरी : बालकृष्ण 'सन्यासी'

पानी के सोतों से फूटा जाए ज़हर, डरो तो ज़रा
कौब्बे की सूरत में खेले ढाए क़हर, डरो तो ज़रा
पूरब में ही हाथ मल रहा चढ़ता सूरज
यह एलान करे ढाल से जाए उतर, डरो तो ज़रा
पत्थर मत मारो मुझको मैं सच कहता हूं
राजा पगला गया हँस रहा आज शहर, डरो तो ज़रा
जलते हिम आंगन हैं बाहर नहीं निकलना
सुबह हो रही ठंडी क्षण क्षण पहर पहर, डरो तो ज़रा
तपे आग में तन, और मन का सर जमा जाए
बढ़ती है जब आंच पिघलती लहर और लहर, डरो तो ज़रा

श्मशान बना हर वन

मूल कश्मीरी : मखनलाल 'कंवल'

बेघर हो गया बे वतन
अब कहां जाएगा रे, मेरे मुसाफिर तन!
समझ गया रे तेज़ होती मार कितनी
यार खो जाने की पीर कितनी
रह गया नंगा बदन, रे मन!
इन फूलों की कलियों को
यह किसकी नज़र लगी
झड़ गया सुमन सुमन, रे मन!
झोली में भरकर आग जमाना है
परवाने के लिए अब
हर कहीं शम्मा आवारा है
बस जलन ही जलन, रे मन!
बारूदों से पाट दिया हर मिलनस्थल
चोर चकारों ने
श्मशान बना डाला हर वन, रे मन!
गोली ने ख्वाब के तार काटे, तोड़ दिये मिज़राब
टूट गया रे घटवाद्यों का सुरसंगम रे मन।
जाम भरे विष के जहाद वालों ने यों
डाला उखाड़ मयखानों का कण कण रे मन!
प्यार का आंगन गई है भूल सारा
रोए जाए हर दुल्हन, रे मन!
'कंवल' का मन रह जाता मसोस कर
अचरज में पड़ा बेमन, रे मन!

109-जे, फेज़ II पुरखू कैंप
दमाना-जम्मू 181206

(अनु०-कलश)

द्धलाबुॅ

नारस वसुन
दारस खसुन
अज़माऽयशन हुंद इन्तिहा
यिथि इन्तिहाऽयी दोरुँ मंऽज़्य्
प्रथ कांऽसि नेरुन वारि प्यठ
कांह छु जिंदानस अंदर
प्रारान मोतस राथ द्वह
कांह छु आऽसस टेब दिथ पांचाल ललुॅवान तालि प्यठ
तुॅ ब्याख–
पानय कालुॅ सरफन पान थावान पेश कश
पननि मर्ज़ी बालुॅ तेंताल्यन, ग्रुॅयन
पुशरान पान
केंह गाशि बति सूंत्य् ज़ोंग दिवान
पननिस गरस
पतुॅ क्रकुॅ दिवान :
हे ! ज़ूल वुछनुक लोल चो'ल
केंह थवान पनन्यन वतन पल दोलुॅ
दपान...
अऽस्य् राऽव्य् हे !
केंह छकान पोशन त्यंबुॅर, शे'हलान
तुॅ हलमस कंऽड्य् बरान
केंह दवान्, दोरान अऽछन प्यठुॅ पऽट गंऽडिथ,
ह्यनरन फटान
केंह छि नेरान नारुँ अंदर पासुॅ स्वन
केंह छि दारव पे'ठ्य् करान अरशस पिलन

–जौहर

''ये'लि वंदुॅ ते'लि नुॅ जंदुॅ
ये'लि प्वयि ते'लि नुॅ चंदुॅ''

–सय्यद रो'सुल पोंपुर

(वुनिखताम कऽर्य् असि त्रे' ए'से शाया। अख शंभू नाथ भट्ट 'हलीम' साऽबुन 'हावुस बोट', दो'यिम आर० के० भारती सुंद 'काऽशुर मिनि खांदर' तुॅ त्रे'युम मोहन लाल आश साऽबुन 'पालतू हुन'। यथ शुमारस मंज़ छि जुॅ ए'से शाऽमिल। अख रो'सुल पोंपुर साऽबुन ये'म्युक शीर्षक प्यठुॅ कनि दिथ छु तुॅ ब्याख डा० अमर माल मोही साऽबुन 'अऽस्य् छि काऽशिर्य्'। यि छि ब्रोंठुॅय ज़िकिर करनुॅ आमुॅच़ ज़ि यिम ए'से छि C.I.I.L मैसूर किस अऽकिस वर्कशापस मंज़ लेखनुॅ आमुॅत्य् युस दसंबर, 1999 ह्यतस मंज़ आयोजित ओस सपुदमुत। यिम लेख शाया करनुॅक्य् छि साऽन्य् जुॅ मक्सद। अख यिज़ि परन वाल्यन मेलि वारयाहन चीज़न मुतलिक ज़ानकाऽरी तुॅ दो'युम यिज़ि नऽव्य् लिखाऽर्य् क्यो नऽव पुय सप्दि फाऽज़याब। अऽस्य् छि यिमन ए'सेहन मुतलिक परन वाल्यन हुँज़ि रायि-त्रायि बे ताऽबी सान प्रारान।) –जौहर

दपान वंदुॅ छु गंदुॅ। अगर जंदुॅ मोसमुॅय वनोस तुॅ शूब्यस तिक्याज़ि यिववुॅनुय युथुय वंदुक परतव प्यो'न छु ह्यवान ज़नानन मरदन तुॅ जवानन हुंद खोलुॅ खत छु पननि पननि आयि तुॅ अंदाजुॅ बदलुन ह्यवान। यूत ज़ि दसंबरकि त्रे'यमि हफतुॅ पतुॅ ये'लि चिलय कलान ननि वानुॅ साऽनिस ज़मीनस आसमानस तीर तर्कश ह्यथ प्रकऽच़ छु अचान, पनुॅन्य् बंद बांदव क्यो अंग आऽशनाव प्रज़नावनस मंज़ छे' थ्वसुॅय यिवान। प्यठुॅ अगर दर्जि हरारत दो'हस-रातस शिशर दशायि रोजि ज़िंदगी छे' थामि गछ़न। डल, तलाव तुॅ क्वलुॅ छे' लऽगिथ गछ़ान तुॅ शोकुॅ वाऽल्य् छि ज़िंदगी हुँदिस थदम थऽदिस बालस खुॅर त्राऽविथ अम्युक क्रेछर तुॅ ज़ेछर मऽशरावनस कुन पानस कोचि फ्युर करान रोज़ान। चुॅनि चूरुॅ सुँद्य् पाऽद्य् छुनुॅ बंदुक आकबत ति किहीं मगर गाटल्यव छु यिति वो'न मुत ज़ि द्राग छुनुॅ रोज़ान मगर दाग छु रोज़ान। शीनस युस वंदुॅच शूब छु, छुनुॅ पो'तुस यिवनि सोंतुॅ केंच़न तापुॅ जुॅच़न तल ति दरान। मगर अथ छु त्यूत ताकथ ज़ि 'जुलचू' तुॅ 'हिटलर' हिव्य् सर्कश फाते'ह पाऽव्य् पो'तुस अऽमी तूफान बऽनिथ पथर तुॅ ज़िंदगी सपुद अख तुॅ शाह फ्युर नऽसीब। खाऽर ! कथ छे' चलान वंदुॅच ये'लि नुॅ जंदुॅ नसीब सपुद। असि कति मशि वंदुक क्रेछर। यिम ऊतरुॅ ताम पांच़ालस वुलमनि खऽसिथ तुॅ डुलगनि वऽसिथ अपोर पंजाब आऽस्य् वातान। मगर ओ ! असि छुनुॅ अज़ तोर तरुन। असि छु वंदुक तुॅ जंदुक वाठ नो'न कऽडिथ ह्युन। वो'नमुत छुख, ये'लि वंदुॅ ते'लि नुॅ जंदुॅ, यिम पानुॅवाऽन्य् लाऽज़िम तुॅ मलज़ूम छि तुॅ यिम लूकुॅ गॉटुजारुॅक्य् आऽनुॅ ति छि। याने जंदय छु वंदकि क्रेछरुॅच तुॅ सानि पथ पसारुॅ आसनुॅच खामोश बावथ करान तिक्याज़ि यिहोय हे'किहे वंदुॅ कठुॅकारकिस बे रहम तीरुॅ बारानस मंज़ सिपरुॅच काऽम दिथ। अथ सूॅत्य् ओस पुल पोतव ति ज़ो'रुरी। दोहय आऽस्य् नुॅ टुवीड तुॅ वर्सटिड, केशमिलान तुॅ वायला। ये'ति आऽस मुनुॅज चादर बारसस तुॅ पट्युव फ्यरन तुॅरि कठुॅ कारुॅ या वंदुॅ गॅटुकारुॅ निशि बचनुॅच सऽबील। मुनलिस फ्यरनस दऽज त्रो'प करनस, नाल फिरनस या येज़ारस अड गज़ लागुन ओस नुॅ कांह आऽब बल्कि वक्तुक अख जाऽयिज़ चलन। आसुन बासुन कम पहन आसनुॅ किन्य् ओस नुॅ छलन फिरि बापथ दो'यिम पलव ति आसान ये'मि किन्य् पऽज़ी पाऽठ्य् नाऽल्य मुनलिस या पाऽछ़िस ति वॉरु वॉरु जंदये ओस बनान। जंदुॅ वंदुक टोठ पाऽराव पोशाक तुॅ सुति ये'लि नुॅ वक्तस प्यठ जुर्योव तुॅ गाटल्यव थो'वुस वऽनिथ ज़ि ये'लि वंदुॅ ते'लि नुॅ जंदुॅ या वऽन्य्तोस ये'लि जंदुॅ ते'लि नुॅ वंदुॅ तिक्याज़ि सान्यन आशन तुॅ अरमानन फिरिथ पकुन छु ज़िंदगी हुंद मूलुॅ दो'स्तूर याने ये'लि यि

आसुन गो'छ़ ते'ली नुं ती जूरान। गाटल्यव छुना वो'नमुत, ये'लि कन ते'लि नुं स्वन तुं ये'लि स्वन ते'लि नुं कन।

वुछुन छु प्वयन तुं चंदस कुसु वाठ छु पॉनु वाऽन्य्। 'ये'लि प्वयि ते'लि नुं चंदुं।' अथ लूकुं कथि मंज़ छि वंदस सूॅत्य् सूॅत्य् जंदुं, प्वयि तुं चंदुं, ज़िंदगी हुँजुं मूलुं ज़रूरऽच़ अंगुं वऽल्युन तुं ख्यव ब्रोंठ कुन अनान तुं छपन जाय ति छे' अथ पो'त छ़ायि व्वतल बुजि करान। अंदाजुं कऽर्य्तव अऽकिस शुरिस निशि क्वसुं अहम जाय छे' चंदस युथ सु तथ मंज़ ख्यनुं बापथ प्वयि बेतरि थवि। शुरिस क्या बऽडिस निशि ति ये'लि प्वयन ति व्यछ़यि कालस मंज़ अकि ख्यवकि रंगुं पनुंन्य् अहम्यिथ आऽस। प्वयि फुटुं फ्राटुं तो'मलुंक्य् दंऽज़ कलुं आऽस्य् सफ़रस नेरनि विज़ि या नयन तुं नेर्यन खसनुं विज़ि अख अहं तोशि गंऽज़रनुं यिवान तिक्याज़ि माऽदान मालस तुं जबस खबर हे'नि न्यूर खसुन ओस ज़रूरी तुं तथ दोरान च़ादरि ग्वचि़ या चंदन मंज़ तोशुक सूॅत्य् ओस ज़िंदगी हुंद ज़ाऽमिन। ज़िंदगी ग्वसुं हर हमेशि फिरिथ छे' पकान तुं सान्यन तदबीरन पननि ज़हर खंदचि तेज़ तलवारि तल रऽटिथ सान्यन अरमानन ति कतरावान छे'। अगर नुं अरमान ति आसन अऽस्य् ति कति ज़ुवव तुं अगर नुं अज़माऽयशि ति आसन अऽस्य् ति कति पकव ब्रोंठ। बकोलि शाऽयिर :

तदबीर करान वांऽस मालि राऽवुंम।
तक्दीर आम नो वने॥
यिय लाऽन्य् ल्यूखनम लोहि महफ़ूज़स।
तिय छुस नखुं वालान॥

55- 'SADAF' Sicop Road Bigbehara
Kashmir 192124

ग़ज़ल

प्रेमी रोमानी

म्वहबथ वुठन खो'त तुं गव आम वऽल्य् वऽल्य्।
बे' शूंकिस अंदर गव यि बदनाम वऽल्य् वऽल्य्॥
दिलस बेकराऽरी अछ़्यन तोबा तोबा।
नज़र तुज तुं सुबहस ति गव शाम वऽल्य् वऽल्य्॥
लसुन अज़ छु दारस खसुन पो'ज़, अमा पो'ज़।
मे' चव तोति ज़हरुक बऽरिथ जाम वऽल्य् वऽल्य्॥
न्यऽबुंर्य् क्या वुछख अछ़् अंदर गाश बासी।
खबर छय नुं न्यंगलुथ चे' इलज़ाम वऽल्य् वऽल्य्॥
चे' चोथ पानुं बे वायि प्रेमी मो'दुर मस।
मे' क्युथ अऽत्य् थो'वुथ अख छो'रुय जाम वऽल्य वऽल्य्॥

1/3/Naseeb Nagar Janipur-180007

अऽस्य् छि काऽशिर्य्

–डा० अमर मालमोही

अऽस्य् छि काऽशिर्य् तुॅ कऽशीर छे' सोन वतन। सोन प्रे'यिवुन वतन युस अकि माहोलुॅ किन्य् जनत छु। यि माहोल छु जो'गराऽफियाऽयी ति तुॅ सकाफऽती ति, जमालयाऽती ति तुॅ फिकरी ति। कऽशीरि कऽशीर थवनुॅ खाऽतरुॅ छे' असि अथ कुलहम महोलस राऽछ करुॅन्य्। साऽन्य् क्वह तुॅ बाल, वुडरुॅ तुॅ पाथुॅल्य्, वन तुॅ क्वलुॅ, आरुॅ तुॅ ज्वयि, सब्ज़ुॅ तुॅ गुल्ज़ार, बाग तुॅ नयि, यिहय छे' साऽन्य् कऽशीर तुॅ यि कऽशीर छे' असि कुनि ति छ्वकुॅ निशि रछिन्य् अगर असि पनुन पान रछुन छु।

अऽस्य् छि काऽशिर्य् तिक्याज़ि असि छे' अख वखरुॅ सकाफत, अख बागि बो'रुत कलचर तुॅ संस्कृति। यि संस्कृति छे' सान्यन सासुॅ बद्यन वऽर्ययन हुँज़ अरज़थ। यिहय अरज़थ छे' साऽन्य् पहचान, साऽन्य् ये'न्य् तुॅ वोनुन। ज़िंदुॅ रोज़नुॅ खाऽतरुॅ छे' अकि पहचानि हुँज़ ज़रूरथ तुॅ अगर इन्सानस पनुॅन्य् पहचान रावि सु रोज़ि ज़िंदुॅ मगर ज़नतुॅ अकि बे जान मिशीनि हुंद पुरज़ुॅ, बे'ह्यस, बे ज़ुव तुॅ फजूल। सानि अथ पहचानि छि केंह आकार तुॅ यो'ताम यिम आकार अऽस्य् रऽछ़रावोख तो'ताम राज़ि साऽन्य् अरज़थ तुॅ साऽन्य् प्रज़नथ मोजूद। अगर यिम आकार अऽस्य् पननि त्वह तंबली, तगनगरी या ख्वटि सोंचि किन्य् राऽस्य् करव, प्रकरत करि असि ति राऽस्य् तुॅ असि रावि साऽरुॅय इन्फिराऽदियत तुॅ इन्साऽनी बजरुॅक्य् साऽरी अमार गछ़न यि दऽप्य् ज़ि ति वटुॅस्य्।

सानि अमि पहचानि हुंद ग्वडन्युक आकार छु साऽन्य् ज़बानय्। काऽशरि सूॅत्य् छि अऽस्य् काऽशिर्य्। पननि अथ ज़बाऽन्य् लोल बरनुक फर्ज़ छु असि इबादथ ज़ाऽनिथ पूरुॅ करुन। साऽन्य् ज़बान छे' साऽन्य् शान, साऽन्य् पहचान तुॅ सोन ईमान। अगर यि ज़बान असि रावि, अऽस्य् ति रावव तुॅ सोन नेब निशानुॅ राज़ि नुॅ कुनि।

सानि अरज़ऽच़ हुंद दो'युम आकार छु साऽन्य् ताऽरीख। बरिसगीरस मंज़ छनुॅ कऽशीरि रो'स कुनि जायि हुँज़ ज़ीठ तुॅ मुसलसल ताऽरीखी र्‌यवायत मेलान। सोन तवारीखी तसलसुल छु त्यूत प्रोन यूत भगवान कृष्णुन ज़न्म या महाभारतुक ग्वद छु। सानि तवारीखुक दऽसलाबुॅ छु नीलमत पुराणुॅ सूॅत्य् सपदान तुॅ यि छु सानि प्रज़नच़ हुंद ग्वडन्युक दस्तावेज़। सानि ताऽरीखुक मिज़ाज़ुॅ छु वखरुॅ। लोल छु सोन वऽज़ीफ़ुॅ, साऽन्य् सुमरन, सोन ल्वय ख्वय मगर ये'लि ति साऽनिस लोलस आनुॅ मानुॅ करनुॅ आयि, असि गो'न्ड हो'ल। हो'ल गो'न्ड तुॅ व्यसराऽय टॉनु गर्‌यन हुँद्य् किलुॅ तुॅ सोन निशानुॅ, साऽन्य् अज़मत, साऽन्य् पहचान बनेयि ज़नतुॅ स्वंज़लि हुँज़ कमंद तुॅ असि शूबुॅराऽव व्यथ गाशि तारख जऽरिथ तुॅ एलान को'र ज़ि कांऽसि ति ज़ुलचुहस या चंगेज़स छनुॅ सानि रे'श वारि मंज़ जाय।

सानि पहचानुॅक्य् अहम आकार छि तिम पायि बऽड्य् शख्स ति यिमव साऽन्य् अरज़थ ल्वलि ललुॅविथ मदमाऽन्य् तुॅ पदमाऽन्य् बनाऽव। यिमन महापुरुषन मंज़ छि ललद्यद तुॅ हज़ शेख नूरदीन उर्फ नुंदु र्‌यो'श सरस। यि कथ छे' अहम ज़ि यो'दवय हज़ मीर सय्यद अली हमदानी साऽबस काऽशर्‌यव अऽछन मंज़ जाय दिच़ मगर पनुॅन्य् इन्फिराऽदयत कऽरुॅख नुॅ तिमन हवालुॅ तुॅ ज़ज़ुरहाख क्यो व्वपल हाख ख्यॅनु वोल नुंदुॅ र्‌यो'श बनोवुख पनुन अमीन, पनुन अलमदार। अऽमिस शानुॅ बऽडिस रे'श सुँज़ि अलमि छे' राऽछ करुॅन्य्। यि अलम छनुॅ सानि इन्फिराऽदयऽच़ हुंद निशानय याऽच़ बल्कि छु अम्युक शे'हजार असि तापुॅ ताऽव्य् गछ़नस ति रछान।

अऽथ्य् अलमि ह्युत काऽशर्‌यव 'कुँदु गोजवार्‌यव' तुॅ 'मक्बूल शेरवान्यव' पनुन पान रतुॅ छे'पि तुॅ यो'ताम यि अलम खनुॅबल ता खादुॅन्य्यार लहरावान रोज़ि तो'ताम वसि वे'थि अम्रे'थ। अगर यि अलम कुनि ह्यनरस मंज़ ह्यनुॅ आयि ते'लि बदलन असि शकलुॅ तुॅ अऽस्य् बनव वांदर। पतुॅ हे'कि नुॅ असि बिसयार तलाश कऽरिथ ति कांह तलाश कऽरिथ।

रस्म रिवाज छि सानि प्रज़नऽच् हुॅद्य् अहम आकार तुॅ यिम साऽरी आकार छि पननि काऽशरि सूरच् मंज मूजूद थवुॅन्य्। बऽड्य् द्वह तुॅ व्वछ़ब, इबादथ, परहेज़गाऽरी, रूहाऽनियत, समाऽजी पापरजाऽयी, इखलाकी बजर, यिम साऽरी छि सानि अरज़ऽच् हुंद रथ तुॅ माज़। सोन दमुॅ ओलुव तुॅ ग्वशताब, सोन हऽर्य्सुॅ तुॅ मछ़, क्वरमुॅ तुॅ चो'क च्रवन, सोन मे'थिमाज़ तुॅ नदुॅर्य् यखुॅन्य्, कऽलयि तुॅ कबरगाह, कबाब तुॅ तबखनाट, सानि चे'टनि तुॅ चुरमुॅ, वच्न तुॅ वरन, वाजुॅ तुॅ कांदर, पीर तुॅ गोर, मसखर तुॅ बांड, क्राल तुॅ कानिल्य्, यिम साऽरी छि सानि तहज़ीबुॅक्य् राऽछदर तुॅ यिहुंद यज़त छु असि पनुन यज़त। कुनि तगन गरी बऽरति इसलाह रो'स छु असि यि सोरुय मूजूद थवुन तुॅ ब्रोंह पकनावुन।

शाल, कांगुॅर तुॅ काऽलीन छि सानि जमालयाऽती ज़ोकुॅक्य् तर्जुमान। सानि अथुॅ कामि छे' साऽन्य् ह्वनर। साऽन्य् ज़मीन छे' रे'शवाऽर तुॅ सारिवुॅय खोतुॅ बो'ड आकार युस सानि प्रज़नऽच् परतीथ दिथ साऽर्य्सुॅय आलमस मंज़ शूबुॅरावान छु सु छु सु जे'हनी सोंच, सु रऽवयि युस कसरऽच् मंज़ वहदत तुॅ ज़रस मंज़ आफताब वुछान छुॅ। युस पज़र तुॅ कुन्यर गारान छु। युस लछिबद्यन तारकन मंज़ अकोय गाशि आगुर वुछान छु। यि किरदार, यि बऽसीरत, यि रऽवयि, यि शो'वूर रछुन तुॅ फबनावुन छु सान्यन सारिनुॅय दाद्यन कुनुय दवा। यिहोय कुन्यर गारुन, छ़ारुन तुॅ पाऽरुन छु सोन फर्ज़ तुॅ ईमान तुॅ सानि काऽशिर्य् आसनुॅच बऽड पहचान। नतुॅ छु सोरुय फकत क्रेंजलि आब तुॅ गुरुस मंदुन। ❑

नज़मुॅ

–मोती लाल मसरूफ

लय

मनुॅकिस तपो वनस
व्वपदाव ओ'म
वुज़ी शे'शकल

वो'जूद

ल्यो'खुथ शीशस
तुॅ परख क्या?
न्यरल आबुॅच दार
वऽछ़् यीरुॅ
तुॅ सपुॅज़ राऽस्य्

इशारुॅ

वनुॅ क्या?

अथुॅ फऽर्य् ना पननी
हंग को'ड दासस
न्यासस प्यठ थो'व
प्यूर खऽनिथ।

वाव

नज़रि ति कस गव
कऽम्य् रो'ट क्रमि या
काऽद को'रुन म्वछि मंज़
छुसा थे'ह कुनि
तुॅ ठऽहरि

Gurah, Bernai Road,
Bantarab, Jammu

ग़ज़ल

—शाहिद बडगामी

सूरुँ डेरुक त्योंगुल वुहान रूदुस।
दूरि छ़ायन बुँ मऽत्य् करान रूदुस॥

०

द्रह ति सोर्‌योव वतन वुछान रूदुस।
ओ'श मे' वथरोव अऽछन असान रूदुस॥

०

नागुँ रादस अंदर बुँ पो'त शामन।
चोन मर्दुँ मो'त बदन वुछान रूदुस॥

०

राऽत्य् रातस वो'नुस मे' सोरुय केंह।
सुबुह वखतन स्व कथ खटान रूदुस॥

०

पासि आऽखुॅर निकाब मुच़रोवुन।
ये'लि बुँ सऽजदस मगर नमान रूदुस॥

०

म्याऽन्य् मसवऽल्य् चुँ तोति म्याऽनी छख।
ती बुँ रातस दो'हस थ्यकान रूदुस॥

०

गाशि नोवुम पनुन यि दिल गाह गाह।
आशि तऽम्य् सुँज़ि शमह दज़ान रूदुस॥

०

रोव शाहिद ति पाऽन्य् पानस मंज़।
तस बुँ तऽम्य् सुंद पय पुॅछ़ान रूदुस

०

(हरम्वखुँ मंजुँ शुक्रिया सान)

Hussain Manzil, Budgam-Kashmir 191111

त्रे' नज़मुँ

साधना

जवाहर लाल सरूर

ज़ूनुँ गाशस मंज़ छ़टान गाह मे'य वुछुम
शीनुँ संगरन चूरि क्रह तेंतालि प्यठ
शीनुँ माऽन्या तस वछस सूॅत्यन रऽटिथ
म्युल गो'मुत व्वमायि तय बे'यि शंकरस
छुस बुँ दर्शन दारि प्यठ वऽन्य् अज़ दिवान
करि वुडव शायद यि कोतर ज़ूर्य् व्वन्य्
छलनुँ यिन मे' ज़नमनुॅय हुँद्य् पाफ शाफ
प्रावुँ मुखती गछ़ि स्वफल म्याऽन्य् साधना

शीन तुँ द्यद

गो'ब गो'ब शीना बे'यि गो'छ़ प्यो'न व्वन्य्
फेरुन थोरुन गछ़िहे बंद
शामन बाऽग्यन द्यदि निशि श्वंगुॅहव
दपुॅहोस असि वन पादशाह कथ
असुन कऽर्य्थुॅय वापस वनिहे
छिव ना बोज़ान तो'ह्य क्रकुँ नाद
रांटस छ़ारान छपनस जाया
ब्रांदस प्यठ छे' त्राऽविथ डाफ

वन क्वकुर

फ्रकान अख वन क्वकुर लो'ग पाथलिस कुन
च़्वयल वऽथ्य् आंगनस मंज़ टास त्रावान
स्यठा यऽच़काऽल्य् शिकारा वोत ब्रोंहकुन
यि बूज़िथ वन क्वकुर गव त्रन तुँ त्रुवहन
वुछुन बुथि छंब तुँ पतुँ ऑऽसुॅस फखत लार

New Colony, Garhi Udhampur 182121

—प्रेम नाथ शाद

आंगुन...
स्वखुं आंगुन
वतनि गुर्‌युक क्रीच
नगमुँ
अछुँ रछ़ कोर्‌यन हुंद ह्रकुँ ची ची
वीगन नचनुक गूँ गूँ
लऽगनुँ वनवुन
फिज़हस मंज़ सरगम
आंगुन...
द्रदुँ थन बऽरिथ गाव
टिकलिस प्यठ
सतु ज़ाव वऽछ्रूय सुँजुँ खिंदुँ
तंबलान तुँ टांगान गाव
सर्व कुल तुँ छऽतरूँ कुल
द्वन अंदन
पोशि चमनस शालमारुक शोक
गरुक दरवाज़ुँ दार
खांदरुक क्रूल, कलाकाऽरी हुंद नमूनुँ
अकि मखसूस रीच़ र्‌यवायच़ हुंद बास
वीरि गन्यर, बोनि पनुँच ग्राय
शब्नऽम्य् शेहजार
कोचन तुँ वतन हुंद अमार
मंज़लिस मंज़ ज़ा शुर्य् सुंद करार
शीतल ओंद-पो'ख
हक-हंसायि; दोस-यार
श्रूच़ नज़र रुत किरदार
माय मो'हबत
मिलुँचार
सोरुय रोव

C/o Kirpal Singh
Adarsh Colony, Near Heera Scooters,
Udhampur—182121

शिव लीला

—प्यारे लाल भान

भाव पोशन करस मालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥
पाऽर्य् पादन बरस प्यालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥

०

जटि गंगा हटि शहमार।
दून्य् ज़ाऽलिथ थज़रस दमदार॥
सुँह मुसलाह वऽलिथ लालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥

०

खोवुर्य् वोमा ह्यथ आदि दीवस।
दऽछिन्य् कुमार जी बिहिथ छुम मस॥
बखत्यन बोज़ान अहवालय।
अज़ सालय यियि जटादार

०

ग्वन बूज़िथ आयि लारान।
दूप दीप ह्यथ डेडि तल प्रारान॥
कास कर्महान ही कृपालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥

०

अथुँ डालतम कर्मलाऽनिस।
सर बूँ वंदय नावस चाऽनिस॥
शिव शंकर ! रटहथ नालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥

०

सनम्वख आमतिस प्रखुट बासुम।
ज्ञानुँ प्रकाशे गटुँ कासुम॥
द्वछ़ि अमृत चावुम दयालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥

०

खीर खंडकी बानुँ ह्यथ आस।
पाऽर्य् लगहय गम मे'ति कास॥
चे' रो'स कुस छुम रखिपालय।
अज़ सालय यियि जटादार॥

केंह काऽशरि कहावऽच़ तुं तिहुंद अंग्रीज़्य् मुतबाऽदिल

–एन० एन० मुजू

काऽशुर	अंग्रीज़ी
1. आऽसस मंज़ नाबद फो'ल थवुन।	1. To bargain for fish still in water.
2. अकि आऽसुँ द्रायि कथ दऽहन आऽसन चा़यि।	2. A word said at home soon spreads abroad.
3. आऽसुँ बऽड्य् साऽरी ड्यकुँ बो'ड नुँ कांह।	3. Good words fill not a sack.
4. अऽछन मंज़ नुँ आब।	4. Plenty breeds pride.
5. आऽसस कूटा चा़यि तुँ आऽही पाठा द्राय।	5. A dog wages its tail not so much in love as to bread in hand.
6. अनहूॅर्‌यन अरमान तुँ हऽरिशमित्य् पशेमान।	6. Nobody is satisfied with his present lot.
7. अपऽर्य् अछर ड्यकुन पछर।	7. It is not what one is but what one has.
8. आयि वाऽनिस गऽय कांदरिस।	8. Luck is mother for one and step mother for another.
9. अऽक्य् च़ऽट सुम, सास गव क्वलि।	9. The blind leads the blind and all fall into the ditch.
10. अख वांऽस गछि आसुॅन्य् हे'छनस ब्याख वरतावनस।	10. Experience is a precious gift given to a man when his hair is gone.
11. अलाल खानन नुँ कोज परज़न्यन मिमुज़।	11. To pull down own hedge to make way for others.
12. अमिय शिकमुँ नेरान दोस, अमी दुशमन।	12. Love and hate are twins.
13. आटि ख्यव व्वन्य् ख्यमव छानि।	13. You cannot lose what you never had.
14. अथुँ छो'ल मित्रुत चो'ल।	14. A false friend and a shadow.
15. अऽछ प्यठ नु मऽछ ज़ुॅर वुॅन्य्।	15. Love sees no faults.
16. अखा गोमुत हिरि विरि मंगान टंग।	16. To knock at the door of a beggar.
17. आसुन मंदछावान, नासुन मंदछावान।	17. Money breeds virtue, misery breeds crime.
18. अस्तुँ अस्तुँ सारिनुॅय नस्तु छूयनान।	18. Joy and sorrow are next door neighbours.
19. अगर नुँ गरि को'रुथ परि ति वुछुथ ना।	19. He that travels far knows much.
20. अऽछ वछ़य गाशि रछ़य।	20. There is no blindness like ignorance.
21. अमिय ज़े'वि राम-राम, अमिय ज़े'वि कऽल्यमुँ।	21. He that is of all religions is of no religion.

22. आकाश प्यो 'न ज़ऽमीनस प्यठ।
23. असव नय लसव कति।
24. अकिय वॉनु नून तील।
25. अख बे 'छुन बे 'यि हऽसतिस खऽसिथ।

26. आलसी त्यंबर कास, अऽथ्य् गरि सुखी आस।
27. अऽज़िच वांऽस डून्य् ग्रंद।
28. अथुँ हावुन गव अथुँ ख्यावुन।

22. To happen beyond happenings.
23. Happiness is the secret of life.
24. To have all eggs in one basket.
25. He who is without shame, all the world is his.
26. Idle folk lack no excuses.
27. Life is but a span.
28. To give is to lose.

979/10, Panchkula
Haryana

हाजथ

—कुमार अशोक सराफ़ 'घायल'

यिथ क्याज़ि गछिहे, ज़्यथ क्याज़ि मरिहे !
छुना इन्सानस पानस ताम॥
अवल-अवलय आऽखुँर सरिहे।
छुना। इन्सानस पानस ताम॥ (रसा जाविदानी)

पऽज़्य पाऽद्य् छु यि शार सदाह ऑनु। यो 'दवय युथ केंह आसिहे नुँ ते 'लि न आसुँहन जंग सपदान, न प्यवान आसुँहन जायि बदलावनि। कुनि कुंस्मुक युन-गछुन दोरुँ दोर या वुतावली आसिहे नुँ मगर अहंकारन छि प्रथ विज़ि पनुँन्य् मुहिम कामयाऽबी सान तुँ मुसतकुँल पाऽद्य् पकनाऽवमुँच्। ति ज़न गव आदम छु प्रथ विज़ि पानस समजदार मानान पकान। अऽथ्य् गिरदाबस मंज़ पकान-पकान छुस नुँ पयी रोज़ान यो 'ताम मुसीबतुँच त्यवंगल माल छस नाऽल्य् सपदान।

दुनियाह यनुँ वजूदस आमुत छु तनुँ छु प्रथ दोह, प्रथ राऽच् बल्कि प्रथ ब्रिज़िस प्यठ अथ मंज़ कांह नतुँ कांह हेर-फेर सपदान रुदमुत। लूख ति छि पकान पनुँन्य् पनुँन्य् काऽम-कार करान याने दो 'ह द्राव होर दो 'ह द्राव योर असि कथ ओर सनुन हे। मगर असि सारिनुँय काऽशर्यन छि मजबूरी काऽशर्यारुँ बापथ सोंचुन, शारदा नगरी बापथ सोंचुन। बाकुँय मुलकन शहरन या गामन छि स्यठा सनन वाऽल्य् मगर काऽशरिस बापथ छुनुँ पानुँ काऽशर्यव ति सूंचमुत अजताम। ब्याख कांह दरदिल किथुँ सनि। व्वन्य् यि गव वुन्युखताम तुँ ति गव, त्राऽव्यतव कथा मगर ये 'मि योर यो 'द अऽस्य् (काऽशिर्य्) हुशार सपुँद्य नुँ यि पे 'यि स्यठा द्रो 'ग सोदा, बल्कि द्रवगि खोतुँ द्रो 'ग। स्यऽज़ुँय कथ छि शारदा नगरी मंज़ ये 'लि शारदायि हुंद नाव ह्यनुँ वोलुय रोज़ि नुँ, शारदायि हुँज़ पहचान या काऽशरिस पंऽडितुँ सुँज रीथ-र्‍यवायथ, लसनुक बसनुक अंदाज़ुँ कति रोज़ि ब्रोंठ क्युथ जमाह। हालातन हुँद्य् ड्वकुँर्य् दब छि काऽशर्यन पंडितन विज़ि-विज़ि पे 'मित्य् मगर 1989 तस मंज़ यि केंछा शुरू सपुद ति छु पऽत्यम्यव दऽहव वऽर्‍्यव प्यठुँ बद खोतुँ बदतर सपदान, बे 'हतर छुनुँ कुनि ति रंगुँ बासान।

ज़ाऽविजारुँ सान यो 'दवय सनव तुँ असि लगि स्यठा केंह पताह। मसलन ; ग्वडन्य् राऽव काऽशिर्य् ल्वय ख्वय, बाज़रुक व्यवहार, स्कूल तुँ कालजन या दफतरन मंज़ बदलेयि ज़बान। युस ये 'त्यथ बसान लसान छु सु छु पननि कूठरि मंजुँय योत काऽशर्‍्यार रछान तुँ पानस तसलाह दिवान। नवि पुयि हुँद्य् शुर्य् छि टंगुँ फारसी बोलान। न छि तिमन काऽशरिस सूँत्य् तुँ नुँ दो 'यम्यन ज़बाऽन्यन हुँज़ मुकम्मल वाऽकफी तुँ अम्युक कसूर छु असि पानस, शुऱ्यन क्याह तिम युथ आंगुन लबान गछ़न त्युथुय गछ़न गिंदुन गिंदान।

प्रथ शुरिस छु ज़्युठुय कचि् रऽटिथ अछर ज़ान करनावान तुँ यूत पतुँ कथि-कथि वाश कडान पकव त्यूत छु शुरिस ति रग रटनस वार व्यस्तार बडान। बिला शक काऽशर्‍्यन युस पनुन शुहुल तहज़ीबदार आंगुन त्राऽविथ व्वपर आंगनस मंज़ जायि गोमुत कून मंगुन प्यव अंमि सूँत्य् वोत काऽशरिस श्रोच्‍रस, काऽशरिस पंडित व्यवहारस अख बो 'ड बारुँ ज़ख तुँ यि केंह न्वखसान गव तम्युक ह्रास थऽविथ छु प्रथ काऽशरिस पंडितस प्यठ यि ज़रूरी फर्ज़ आऽयिद गछ़ान ज़ि पनुँन्य्-पनुँन्य् कूशिश बरकरार थऽविथ पज़ि प्रथ अयालस मंज़ नवि पुयि काऽशर्‍्युत हे 'छनावनुक संज़ सपुदन।

यि छु सही ज़ि अज़्युक ज़मानुँ छु तेज़ रफतार मगर पनुँन्य् पहचान तुँ पनुँन्य् ज़ात-बुथराथ छनुँ कांऽसि खऽरमुँच्। कुनि ति वखतुँच कांह ति हऽसती चाहे कलमकार चाहे साईंसदान या बाकुँय शखच्‍व छुनुँ पननि वतनुक नाव चूरि थो 'वमुत या पनुँन्य् ज़ाथ छुपाऽवमुँच्। तिक्याज़ि मादरि वतन छु अलगुँय मज़ुँदार आंगुन आसान। अथ मंज़ यो 'दवय दब ति छि लऽग्य्‌मित्य् आसान मगर अऽथ्य् मंज़ छे' इस्तादुँ सप्दिथ कदमन हुँज़ तुल त्राव ति आसान हे 'छमुँच्। तुँ यिथय पाऽद्य् छि ज़बान ति पूरुँ वांऽसि बापथ शीरुँ गो 'ल आसान।

151-A, Munir Ka Village
New Delhi-110067

---

1. Matrimonial advertisements are entertained at nominal charges of Rs. 50/- per advertisement with no consideration of number of words involved.
2. Space is also provided for obituary column in the K.B. Times for which management has fixed nominal charges.
3. In case of any subscriber who does not receive the K.B. Times issue, he may kindly inform on telephone No. 577570 to K.P. Sabha Jammu, enabling us to furnish another copy to him.

Managing Editor

Regd. No. :L-29/JM 362

KASHYAP SAMACHAR

कश्यप समाचार

oct 94